

使用した辞書類: 電子辞書 (詳細は不明)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい、じゃあ(協力者の姓)さんよろしくお願ひします。んーじゃあ、あの「最初に「はじめに」[行番号]2. 論文273ページ「はじめに」を指す]のとちょっと読んで、	
2			はい。	はい。		
3					えー、あの「理解したことを言って下さい。」	
4			はい。	はい。		
5					どうぞ。	
6			[暫く沈黙する。]	[暫く沈黙する。]		
7					で、最初の文字はね、あの、「わが国」だけちょっと、ご声を出してくれる?	
8			ああ、これ読む、	ああ、これ読む、		
9					うん、	
10			読んでいい、	読んでいい、	うんうんうん、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
11					どこを読んでいるのかよく分からないので、はい、	
12	p.273	1. はじめに				
13	p.273	わが国の製造業の空洞化から一転して、国内での生存拠点回帰の動きが鮮明になっている。	わが国の製造業の空洞化から、一転して、国内での製造、あ、生存拠点回帰の動きが鮮明になっていきます。	わが国の製造業の空洞化から、一転して、国内での製造、あ、生存拠点回帰の動きが鮮明になっています。		
14	p.273	しかし、消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれる。	しかし、消費財の製品輸入は、	しかし、消費財の製品輸入は、		
15					あ、それでね、1つ文が終わるでしょ、	
16			うん。	うん。		
17					ここだね、で、それで、すぐ中国語で、うん、	
18			あー、	あー、		
19					1つずつ、うん、言って下さい、分かっていること分からないこと、もう本当思った通りに、はい、	
20	p.273	わが国の製造業の空洞化から一転して、国内での生存拠点回帰の動きが鮮明になっている。	嗯ー、日本の製造業の空洞化、現在改变了。在国内的生存据点得到了恢复的一面。	んー、日本の製造業の空洞化は、現在変化しました。国内の生存拠点は回復する一面が見られます。		
21					うん、続けて、はい、	
22	p.273	しかし、消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれる。	しかし、消費財の製品輸入は、相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれています、いわれます。んー、し、消費財 [下線部日本語で発音する]、这个看一下。	しかし、消費財の製品輸入は、相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれています、いわれます。んー、し、消費財、これをちょっと調べます。		
23					うん、あーはい、分かりました。	
24			[「消費財」を辞書で調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯ー「消費、財」の主要来源是、啊、消费财、消费财的、製品輸入 [下線部日本語で発音する]、嗯ー、「製品輸入」何と言えいいんたろう、	[「消費財」を辞書で調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] んー「消費、財」の主要来源は、あ、消费财、消费财的、製品輸入、んー「製品輸入」は何と言えいいんたろう、		
25					あ、中国語が分からない時はどうしたらいいんですかねえ、	
26			製品輸入は何と言うんたろう、啊一外国进口的商品、从外国进口的商品是、嗯一价格还是很高的。	製品輸入は何と言うんたろう、あ一外国から輸入した商品、外国から輸入した商品は、んー値段はやはり高いです。		
27					うーん、	
28			嗯一在服装类的、在服装、衣料品 [下線部日本語で発音する]、服装的百分之、	んー衣料類の、衣料の、衣料品、衣料品の%、		
29					うん、	
30			や、8割は中国語では何て、あーちょうど、あの一、逆ですから、百分之二十、百分之二十外国进口的商品。	や、8割は中国語では何て、あーちょうど、あの一、逆ですから、20%、20%が輸入品です。		[中国語では「8割引き」のことを「2折」と表現するので、協力者は「日本語は中国語とは表現方法が違」だと学習しているはず。ここでは「8割」と「8割引き」を間違えたのだと思われる。]
31	p.273	消費者の商品の品質や鮮度・安全性に対するこだわりは強くなる一方、商品価格への厳しい目も相変わらずである。	消费者的商品的品質や鮮度・安全性に対するこだわりは強くなる一方、商品価格への厳しい目も相変わらずです。嗯一消费者对商品品质的品质还有安全性和新鲜度是有个很强的需求意识。但另一方面、另一方面是对商品的价格也是很注意。	消费者の商品の品質や鮮度・安全性に対するこだわりは強くなる一方、商品価格への厳しい目も相変わらずです。んー消費者は商品の品質それから安全性と鮮度に対しては非常に強い要求があります、しかし一方で、一方で商品の価格に対しても非常に気にかけています。		
32	p.273	こうした成熟したニーズに対応するために、企業経営における大きな流れとしてのグローバル化は不可避であると思われる。	こうした成熟したニーズに対応するために、企业经营における大きな流れとしてのグローバル化は不可避であると思われる。对于这种社会需求、啊一社会需求、企业在经营方面是、对于企业来说、啊、对于国际企业来说是、不可避免的一个、趋向。	こうした成熟したニーズに対応するために、企业经营における大きな流れとしてのグローバル化は不可避であると思われる。このような社会的需求、あ一社会のニーズに対して、企業は経営面で、企業にとつては、あ、グローバル企業にとっては、不可避免、傾向です。		
33					はいはい、え、じゃあそこで一回切りましようかね。えっとー、あの、(いい感じ)は今のよう感じでいいですね、で、中国語がうま、うまく出てない時は、ま、別の言葉で分かる言葉でもいいので、まああの、同じような意味で別の言葉で説明していただければ、うん、いいと思います。[通訳者の「協力者はデータ収集者の説明を聞き取れているので、訳さなくてよいか」という質問に対して、以下のように発話する。]あ、もういいですね。はいはい、いいですね。はい、はいはい。えっとじゃあ、今のところ質問してよろしいですか。	
34			はい。	はい。		
35					えっとー、あの最初の1行目「製造業の空洞化」[行番号20. 論文273ページ「はじめに」の部分]1行目っていう、えーところがあるんですけど、	

36		はい。	はい。		
37				これは、あの一具体的にはどういうことを指しているんでしょうか。	
38		たとえば、	たとえば、		
39				うん。	
40		製造している企業の、	製造している企業の、		
41				うん。	
42		企業がだんだん、	企業がだんだん、		
43		外国に行ってるど、	外国に行ってるど、	あっ、これ中国語で、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
44		あっ、	あっ、	うん、うん、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
45				よろしくお願います。「はい」[下線部通訳者に対して発話する]。	
46		あー、	あー、		
47				あ、じゃあ、質問はもう、分かれは、	
48		はい、	はい、		
49				翻訳、あー通訳要らないかな。質問の意味分かりますか？	
50		うん、分かります。	うん、分かります。		
51				分かりますよね。じゃあ、もう、そこはあの、中国語で、はい、答えは、はい、	
52		嗯一、制造企业的，啊，制造企业是，日本的制造企业是现在都流，流向在国外，所以，出现国内的空洞化。	ん一、製造業の、あ、製造業は、日本の製造業は現在皆流、国外に流出しています。だから、国内の空洞化が出現しています。		
53				うん、うん、うんうんうん、うん、うんうん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あー、なるほどですね。じゃあ、その次の行、2行目で、「国内での生存拠点回帰の動き」[行番号20、論文273ページ]「はじめに」の部分1〜2行目]というのがあって、これは分かりやすく言うかどうかの意味ですか。	
54		国内での生存？	国内での生存？		
55				「生存拠点回帰の動き」。	
56		国内での生存拠点回帰の動き。嗯一在国内的、生存、生存点、	国内での生存拠点回帰の動き。ん一国内の、生存、生存点、		
57				うん、誰が、	
58		回避、	回避、		
59				うん、誰が何をどうするっていうことですか、こは、	
60		[暫く無音で考える。] 嗯一、生产企业在国内的生存点、	[暫く無音で考える。] ん一、製造業の国内での生存地点、		
61				うん、うん、	
62		是，嗯一、「回帰」[下線部日本語で発音する]怎么说？是…… [「……」の部分は発話せず] [辞書で「回帰」を調べていると思われる。使用辞書及び入力方法は不明]。	は、ん一、「回帰」は[中国語では]どういいますか？……です[「……」の部分は発話せず] [辞書で「回帰」を調べていると思われる。使用辞書及び入力方法は不明]。		
63				どうでしょうかね。中国語で分からないってこと？「回帰」が、	
64		あー、「回帰」[下線部日本語で発音する]、	あー、「回帰」、		
65				あ、よく意味が分からなかったから今引いてるってこと？	
66		はい、	はい、		
67				あー、分かりました。はい、	
68		嗯一国内的制造生存点是从国外向国内发展的动向有了一定明显程度。	ん一、国内の製造の生存地点は国外から国内へと発展する傾向がある程度鮮明になっています。		
69				あー、なるほど、はいはい分かりました。えっと、それから4行目のところで「衣料品の約8割は輸入品であるといわれる」[行番号22、論文273ページ]「はじめに」の部分4〜5行目]にあるんですけど、これは、えー20%が輸入で、残りの80%は国産という意味でいいですか。	
70		嗯，是的。	はい、そうです。		
71				うん、国産、日本産が80%ということですよね。はい、あとじゃあ、えー、それはどうしてでしょうね。どうして80%国産なんですか。	
72		我也想。	私も思います。		
73				うん。	
74		这个八割 [下線部日本語で「わり」と発音する]、8割 [下線部日本語で発音する]、百分之八吗？ 百分之八？	この8割、8割、8%ですか、8%？		
75				どうでしょうか。	
76		いや日本と中国の同じです。	いや日本と中国の同じです。		
77				あーよく分からない。あ、「8割」て、どう、どういう意味だと思いますか。	
78		80% [下線部日本語で発音する]、	80%。		
79				という意味ですか。じゃあ80%は国産という意味でいいですか。	
80		嗯一、用中文、	ん一、中国語では、		
81				うん。	
82		在中国的话，像超市里卖的东西正好是反的方向打折扣的，所以不知道这个是，	中国では、スーパーで売っている物などはちょうど割引の表現が反対なんです。だからこれはどうか分かりませんが、		

83					うん、うん、うん、あー、「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」「通訳者の「分かりますか」という質問に対し以下の通り発話する]ああ分かります分かります。はい、おっしゃってること分かります。あ、だから逆だから。えっと、この意味は結局衣料品の20%が輸入品で、えー8、80%が国産だということですよ。うん、ということは国産の方が多いということですね。日本産の方が。	
84		これ【行番号、論文273ページ「1はじめに」の部分4～5行目「衣料品の約8割は輸入品である」を指す】見たら国産の方が、	これ【行番号22、論文273ページ「1はじめに」の部分4～5行目「衣料品の約8割は輸入品である」を指す】見たら国産の方が、			
85		多いですけど、	多いですけど、	うん、		【データ収集者と協力者が同時に発話する。】
86				うん、		
87		でも実は、	でも実は、			
88				うん、		
89		輸入品が多いですね。アジア、中国からの。	輸入品が多いですね。アジア、中国からの。			
90						ああ、実際は？ああそうなの？うーん、ええっと、じゃあその上の意味は「消費財の輸、製品輸入は相変わらず高い水準で推移している」【行番号22、論文273ページ「1はじめに」の部分3～4行目】ってありますよね。これはあの「高い水準」てのは、分かりますか？うん、たとえば「高い値段」という意味でしょうか。
91		嗯一是的。たか、んー。高的是消費水準。	んーそうです。たか、んー。高いのは消費水準です。			
92				あー。ん？「値段が高い」という意味ですか。それとも違う意味？		
93		品質和sh【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみヒンインで記す】、品質和价格上面还是、	品質とし二【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す】、品質と値段においてやはり、			
94						品質も値段も高い、うん、ていうこと？輸入品は品質も値段も高いって意味でいいですかね。
95		消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移、製品輸入品、製品輸入【下線部日本語で発音する】、んー、	消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移、製品輸入品、製品輸入、んー、			
96		高水準、	高い水準、	まあ、よく分からない、		【データ収集者と協力者が同時に発話する。】
97				ん？どういう意味？「高い水準」の意味はどういう意味でしょうね。		
98		品質と、	品質と、			
99				うんうん、		
100		んー値段の高い、	んー値段の高い、			
101				うん、中国語でいいんですよ。		
102		あー、品質和价格方面还是、高一些。	あー、品質と値段の面はやはり、やや高いです。			
103				うん、うーん、あ、だから、国産の方が多いう。そういう意味ですかね。うーん、はい、ありがとうございます。えっとじゃ、その次の行で、えー「こたわりが強くなる一方で」【行番号31、論文273ページ「1はじめに」の部分6行目】ってありますけど、「こたわり」はどういう意味でしょう？		
104		嗯一消费者追求的一种方式，是有一个强烈的趋向。	んー消費者が追求する方式で、強い傾向です。			
105				あ、強い要求【下線部通訳者が「要求」と訳したので、それを受けてこのように発話する】っていうんですね。はいはい、なるほど。【通訳者が「要求」というより動向」と訳しなおしたので以下のとおり発話する】ん？あ、強い動向、傾向、あー、消費者の強い動向、はい、ええっとー、じゃあその後の、「こたわりが強くなる一方で」【行番号31、論文273ページ「1はじめに」の部分6行目】ってありますけど、「こたわり」はどういう意味でしょう？		
106		嗯一就在国内【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみヒンインで記す】没有消费方向的，啊，得不到国内的需求，	んー国内に【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す】消費方向のない、あ、国内のニーズを得られない、			
107				んー、あ、たとえばどんなことでしょうか。		
108		たとえば、	たとえば、			
109				うん、		
110		値段が、あ、价格便宜点的、	値段が、あ、値段が安いもの、			
111				うんうん、		
112		【暫く無音で考える。】	【暫く無音で考える。】			
113						成熟したニーズが国内で得られない、つまり外国でしか得られない物という意味でいいですかね。
114		【暫く無音で考える。】嗯一、	【暫く無音で考える。】んー、			
115						「ニーズ」は何ですか。
116		需求、	ニーズ、			
117						【通訳者が「需要、要求」と訳したので以下の通り発話する。】要求、ああ、はい、なるほど。
118		啊一这句话是国内的需求已经到了一定程度。	あーこの文の意味は国内のニーズは既に一定レベルに達したということでしょうか。			
119				んー、「ある程度のレベル」って、どういう意味ですか。		
120		嗯一没有什么别太的需求量。	んー他にそんなに多くのニーズがない、			
121				うん、【通訳者が「他に特別なニーズ、要求がない」と訳したので以下の通り発話する】あつ、特別な、よ、要求がない、何でもいってことかな。		
122		不是说特别的事，没有比以前更多的……【「……」の部分は発話せず】、需求量比较比以前少了的意思。	特別なとは言っていない、以前ほど多くの……。【「……」の部分は発話せず】はない、ニーズが割と、以前よりも少なくなったという意味です。			
123				うん、うん、あーこれはえっと日本のニ、ニーズってことですかね。		

124			是、日本国内の需要量。	はい、日本国内のニーズです。		
125						あー、じゃあもう、以前ほどは、えっと、必要じゃなくなってきたことですかね。そういうのが「成熟」って意味です。で、いいですか、あー、はい、ええと、「企業経営における大きな流れとしてのグローバル化は不可避である」といわれる[「行番号32、論文273ページ1.はじめに」の部分8～9行目]ええ「不可避」は「避けられない」とおっしゃったんですかね。うん、えー「思われる」は、誰があるいは何が思われる」んですかね。
126			嗯一企业想要对外经营，啊一企业想要，企业经营……【「……」の部分は発話せず】、对于企业经营来说，对外发展是不可避免的。	ん一企業は对外経営をしたい、あ一企業は、企業経営……【「……」の部分は発話せず】したい、企業経営にとって、对外発展は避けられません。		
127						うん、はい、うん、うん。うん。「思う」が思いますが。
128			嗯一企业，对于企业来说。	ん一企業、企業にとって。		
129						あ、企業が思う、企業が思うんですね。はい、ありがたうございます。うん、じゃあ続けていいですか、はい、じゃあ[「行番号30、論文273ページ1.はじめに」の部分10行目]から、はいどうぞ。
130	p.273	しかし、グローバル最適地生産、調達と市場への俊敏な適応の2つの課題を同時に達成することは容易ではない。	しかし、グローバル最適地生産、調達と市場への、ん一きん敏【「俊敏」を「きん敏」と読み間違える】な、	しかし、グローバル最適地生産、調達と市場への、ん一きん敏【「俊敏」を「きん敏」と読み間違える】な。		
131						読み方がいいです。あ、よ、読みはどうでもいいですから。
132			ああ、	ああ、		
133						はい。
134			きん敏【「俊敏」を「きん敏」と読み間違える】な適応の2つの課題を同時に達成することは容易ではない。	きん敏【「俊敏」を「きん敏」と読み間違える】な適応の2つの課題を同時に達成することは容易ではない。		
135	p.273	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が等挙げられる。	海外調達【下線部日本語で発音する】、	海外調達。		
136						あ、1個ずついきましょうか、はい。
137			【文を読み上げるが、どの部分であるか聞き取不能。】	【文を読み上げるが、どの部分であるか聞き取不能。】		
138						あ、1つ、文が1つ終わったら1つずつ、中国語で、お願いします。
139	p.273	しかし、グローバル最適地生産・調達と市場への俊敏な適応の2つの課題を同時に達成することは容易ではない。	【暫く無言で読み続ける。】但是对外发展的最合适的生产地、和嗯一消费市场有两个重要课题是同时发生。两个同时达成，达成，一定程度话是不是那么容易的。	【暫く無言で読み続ける。】しかし對外發展的最適な生産地、それからん一消費市場は2つの重要な課題が同時に発生します。2つを同時に達成する、ある程度まで達成するのはそんなに容易ではありません。		
140						うん。
141	p.273	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が等挙げられる。	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が等挙げられます。【暫く無言で読み続ける。】【辞書で「大ロット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が等挙げられます。【暫く無言で読み続ける。】【辞書で「大ロット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】		
142						【協力者が辞書を引いているのを見て以下の通り質問する。】何引いているのかな。
143			【大ロット】【行番号141、論文273ページ1.はじめに】の部分14行目】	【大ロット】【行番号141、論文273ページ1.はじめに】の部分14行目】		
144						【大ロット】。ああ。
145			【暫く無言。】在海……【「……」の部分は発話せず】、对于海外，调整品质质量的、品质确保的、【暫く無言で読み続ける】。原价？品质确保的原价和海外生产和嗯一什么呢。生产和调整，对于这个来说会发生嗯一意想不到的【暫く無言で読み続ける】。意想不到的费用这里。【暫く無言で読み続ける。】。嗯一向国外运输的费用还有那个生产和出海的、生产出货这方面的调整、之后会有一些、就说不出去的货的那种、嗯一费用、卖不出去货、后来产生了一些负面的费用。嗯一还有、嗯一出厂了、上市比较慢的一些商品，对于这种商品的投入上面会发生一些、嗯一损失。【暫く無言。】ここまでですか。	【暫く無言。】海……【「……」の部分は発話せず】において、海外の品質調整品質の、品質確保の、【暫く無言で読み続ける】コスト？品質確保のコストと海外生産と、ん一何だろう、生産と調整について、これによって、ん一思わぬ【暫く無言で読み続ける】思わぬコストが発生するでしょう。【暫く無言で読み続ける。】ん一国内に輸送する費用それからその生産と出荷の、生産出荷面の調整、の後ある程度の、つまり売れない品物のあの、ん一費用があります。売れない品物は、後になってある程度でマイナスとなる費用が発生します。ん一それから、ん一出厂して、市場に出るのが遅い商品、このような商品の投入に当たっては、ん一いくらかの損失が発生するでしょう。【暫く無言。】ここまでですか。		
146						うん、はい、うん、じゃあ1回切りましょうか。うん、じゃあ、ここまでですね。ええと、「しかし」【行番号130、論文273ページ1.はじめに】の部分10行目】からですか。うん、ええと「しかし」の次の行に、あの2つの課題を同時に達成することは容易ではない【行番号139、論文273ページ1.はじめに】の部分11～12行目】ってあるんですね、これ「2つの課題」は何と何ですか。
147			嗯一选择适，最适合的生产地和，嗯一生产出来的，把生产出来的商品投入的市场，这两个同时达成是不容，不容易的。	ん一適、最適な生産地と、ん一生産した、生産した商品を投入する市場を選ぶ、この2つを同時に達成するのは容ではない、容易ではありません。		
148						うん、うん、うん、ええと、「どこがいかに選ぶこと」と、ええと、「市場に投入する、製品を投入すること」ですね。ええと、じゃあその次の文は「こう長んですけど、えー【海外】」【行番号141、論文273ページ左側13行目】からすって、「挙げられる」【行番号141、論文273ページ左側16行目】までは、簡単に言ったら、何がどう、どうしましたか。
149			嗯一，ehi【下線部聞き取れず。よって音のみピンインで記す】海外生产出来的这个制品，然后在发生到另一个消费，另一个国家的消费市场的过程当中发生的各种各样的不好一面的、嗯一就像这个不好一面的费用，完了，或者是嗯一用【「用」の復聞き取り不能】出来来的东西会多出来，这样损失会多一。	ん一、ち二【下線部聞き取れず。よって音のみ仮名で記す】海外で生産したこの製品、そして別の消費、別の国での消費市場が発生する過程の中で発生する各種「大」の、ん一の「大」の費用のような、それから、あるいは、ん一捨てる物が多出ると、損失も多くなります。		
150						うん、なるほどね。うん、ええと、じゃあ2行目あの「海外調達」【行番号141、論文273ページ左側12行目】の次の行ですけれど、ええと、「品質確保のコスト」【行番号141、論文273ページ左側12～13行目】って、点【「」を指す】がありますよね。
151			嗯。	はい。		
152						で、この「コスト」で「点」【「」を指す】ですが、どっかつ、続いているんだと思うんですけど、これどこに続きますか。

153			嗯一, 海外生产和调整。	ん一, 海外生産と調整。		
154					うん。	
155			这种方面发生一些意外的费用。在这会有一个.....[.....的部分は発話せず],	この面で発生する思わぬ費用。ここで.....[.....の部分発話せず]があるはず。		
156					ど、どこに。[通訳者が「その続きのところ」と説明したので以下の通り発話する]続きは、「通訳者が「海外生産」と説明したので以下の通り発話する]うんじゃあ、あ、じゃあ、同じ「コスト」が2つ続いているっていう、そういう意味でいいですか。	
157			はい。	はい。		
158					うん。それから「思わぬコスト」[行番号141, 論文273ページ左側13行目]ってどういう意味ですか。	
159			嗯一之前没有预想到的。	ん一以前は予想していなかった。		
160					うん。うん。うん。なるほど。はい。そしたらその次ですね。で「コストの発生として」[行番号141, 論文273ページ13~14行目]ってまた点[「」を指す]がありますよね。で、こ、点で切れてますけど、ここはまたどこにつながっていきませんか。発生として。	
161			嗯一, 比如说,	ん一, たとえば,		
162					うん。	
163			嗯, 向国外ゆ, 输送的时候的费用。	はい, 国外へのゆ, 輸送の時の費用。		
164					うん。	
165			然后, 一些, 嗯一同一类型的dong [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 制品的, 嗯一ト調達 [下線部日本語で発音する]的调整。	それから、いくらかの、ん一同じ種類のどん[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]、製品の、ん一ト調達の調整。		
166					うん。うん。うん。	
167			由于这方面, 由于这个调整,	この方面のために, この調整のために。		
168			而产生,	発生する,	「同一種類の調整」ってこの部分ですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
169			「おお, 大ロット」 [行番号141, 論文273ページ左側14行目]。	「おお, 大ロット」[行番号141, 論文273ページ左側14行目]。		
170					「大ロット」って「同一種類」っていうんですね。	
171			同一種類の物を集めた, せ, 製品。	同一種類の物を集めた, せ, 製品。		
172					あー, なるほど。そういう辞書にあっんですね。	
173			はい。	はい。		
174					はいはい。あーじゃ同一種類の物を集める。ちょう調達の、はい。	
175			由于这个发生了一些, 嗯一比如说, 换季的一些东西, 或者是没有卖出去的这种东西的费用。	このためにある程度の、ん一たとえば、衣更えの物、あるいは売れなかった者の費用が発生します。		
176					うん。うん。うん。うん。「発生として」[行番号141, 論文273ページ13~14行目]、「費用」にかかる。「リスク」[行番号141, 論文273ページ左側15行目]は「費用」でいいのかな。	
177			「リスク」もはい。	「リスク」もはい。		
178					リス、「リスク」。	
179			リスク?	リスク?		
180					これ。	
181			ああ,	ああ,		
182					これは「費用」ですか。	
183			嗯一“费用”和“原价”。	ん一「費用」と「原価」。		
184					「費用」と「げんか」。「げんか」の意味が分からず、通訳者に対して以下の通り尋ねる。「げんか」ってどういう、「元の値段」っていう意味? [通訳者が字を説明したので以下の通り発話する]ああ、「原」という字に「価格」の「価」ですね。うん。なるほどね。あー「あー」の後聞き取り不能]ね。はい。はい。そこにかかるのね。「コスト」と、えー「発生として」、「コストの発生として」、「何々リスクにかかる。ええっとじゃあこどもですね。何かいっばい点[「」を指す]があるんですけどね。「コスト」で点[「」を指す]、「リスク」で点[「」を指す]。えーつと。ま、この2つの点[「」を指す]は、どこにつながっていると思いますか。	
185			比如说,	たとえば,		
186					うん。	
187			嗯一, 输送的费用,	ん一, 輸送の費用,		
188					うん。あの文章はこう流れてますよね。流れているから、ここで点になって、ここで点になっている。とは、ここで文が終わってないってことですよね。だから、どの部分につながっている、と思いますか。っていう質問ですね。意味、「どういう意味か」じゃなくて、その「文の流れがどこにつながっていると思いますか」という質問です。	
189			这就是把上面的这个句子具体地列出来的。	これはつまり上のこの文を具体的に列挙したものです。		
190					うん。うん。うん。あーなるほど。そしてその「コスト」「リスク」は、どう、どうしたんですか。「リスクでず」という意味ですか「コストです」という意味ですか。	
191			嗯一像这样的东西会发生。	ん一このような物が発生するでしょう。		
192					うん。あっ「発生するだろう」というのはどこに書いてあるんですか。	
193			嗯一像这样的,	ん一このような,		
194					うん。	

215			【暫く無言で辞書を引く。】嗯ー、对于这种市场需求，有一个……【……の部分は発話せず】、有一个很好的对应。	【暫く無言で辞書を引く。】んー、このような市場の需要に対して、……【……の部分は発話せず】がある。とても良い対応があります。		
216	p.273	Christopher, M., Lowson R. and Peck, H.(2004)は、ファッション市場を例にして、俊敏なサプライチェーン・マネジメントに関する分析を行った。	嗯ー这个英文，这个是人名。这个人在ファッション市場を例にして、俊敏なサプライチェーン・マネジメントに関する分析を行いました。嗯ー这个作者吧？作者嗯ー把……【……の部分は発話せず】。把这个服装市场作为例子，嗯ー然后diao【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみペンインで記す】SCM、把这个分析了一下。	んーこの英語、これは人名です。この人はファッション市場を例にして、俊敏なサプライチェーン・マネジメントに関する分析を行いました。んーこれは筆者でしょうね？筆者は、んー……【……の部分は発話せず】を、このファッション市場を例にして、んーそれからいお【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す】SCM、これを分析してみました。		
217	p.273	Christopher等は、まず、ファッション市場の特性を、①短いライフサイクル、②移り気の激しさ、③予測可能性の低さ、④高い衝動買いの傾向、と整理した上で、こうした傾向に対する伝統的な予測主導の市場対応は、在庫の過剰と不足を招くとしている。	【暫く無言で読み続ける。】【冒頭の部分聞き取り不能。】②「下線部「とう」と発音する」は、まず、ファッション市場の特性を、短いライフスタイル、移り気のは、激しさ、予測可能性の低さ、と、高いこうどう【下線部「衝動」を「こうどう」と読み間違える】かいたいの傾向とし、と整理した上で、こうした傾向に対する伝統的な予測主導の市場対応は、在庫の過剰と不足を招くとしています。【暫く無言で読み続ける。】この作者把这个服装市場の特性を以下の四種、第一个是、嗯、短時間のこの生活方法、和第二个是、嗯ー对于服装的这种、移移转性。就是对子服装的这种兴趣性的变动比较大。啊、兴趣性的变动。还有第三个是、嗯ー不会想到的这种、不可预测的这种、不可预测。第四是、嗯ー調べます。【「何」を調べる】という通訳者の質問に対し次のように発話する。】「こうどうばい」【下線部「衝動買い」を「こうどうばい」と読み間違える。】【辞書で「衝動買い」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】	【暫く無言で読み続ける。】【冒頭の部分聞き取り不能。】②「下線部「とう」と発音する」は、まず、ファッション市場の特性を、短いライフスタイル、移り気のは、激しさ、予測可能性の低さ、と、高いこうどう【下線部「衝動」を「こうどう」と読み間違える】かいたいの傾向とし、と整理した上で、こうした傾向に対する伝統的な予測主導の市場対応は、在庫の過剰と不足を招くとしています。【暫く無言で読み続ける。】この筆者はこのファッション市場の特性を以下の4種類に分けています。1つ目は、ん、時間の短いライフサイクルで、2つ目は、んーファッションのこのような、変変動性です。つまりファッションに対する興味の変化が大きいということです。あ、興味の変動です。それから3つ目は、んー予測できないこのような、予測不可能な予測不可です。4つ目は、んー調べます。【何を調べますか？】という通訳者の質問に対し次のように発話する。】「こうどうばい」【下線部「衝動買い」を「こうどうばい」と読み間違える。】【辞書で「衝動買い」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】		
218						こうどうばい。ああこれはああは、はい、はい。はい。【通訳者の訳を聞きながら次の通り発話する。】うんうん。
219			啊ー第四个是啊ー冲动的情况下买。比如说，这个衣服很好看，然后就一下子买这种频率的意思。嗯ー分为这四种。【暫く無言で読み続ける。】嗯ー预测和主导这种市场趋势会引起吧ー就是库存或者是左座【下線部日本語の「在庫」をそのまま中国語で発音している。中国語では普通はこのような言い方はしない。】不足这种种。【通訳者が「在庫と不足？」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。】「在庫、不足。【通訳者が「在庫と不足を引き起こすのですか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。】「在庫、在庫不足、就是货不……【……の部分は発話せず】、不充足。	あー4つ目は、あー衝動的な状況で買う事です。たとえ、この服すてきたなと思つたらすぐに買うというような割合の意味です。んー4種類に分けています。【暫く無言で読み続ける。】んーこのような市場傾向を予測・指導することは、んーつまり在庫あるいは在庫不足を引き起こすでしょう。【通訳者が「在庫と不足？」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。】「在庫、不足。【通訳者が「在庫と不足を引き起こすのですか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。】「在庫、在庫不足、つまり品物が……【……の部分は発話せず】でない、十分でないことです。		
220						いいですか。じゃあ、もうちょっといきましよう。「さらに」【行番号221、論文273ページ右側下から2行目】。
221	p.273-p.274	さらに近年、ファッション関連企業が人件費削減のために海外調達を行った結果、リードタイムが長期化していると指摘した。	さらに、近年、ファッション関連企業が人件費削減のために海外調達を行った結果、リードタイムが長期化していると指摘しました。	さらに、近年、ファッション関連企業が人件費削減のために海外調達を行った結果、リードタイムが長期化していると指摘しました。		
222	p.274	ファッション市場における競争優位性を確保するためには、①市場ニーズを発見し、それを商品やサービスに具現化し、市場に投入するのに要するリードタイム(time to market)、②受注し、商品を小売店頭に届けるのに要するリードタイム(time to serve)、③需要の移り気な変化に対応するために要するリードタイム(time to react)、3つのリードタイムを管理する必要があるとしている。	ファッション市場における競争優位性を確保するためには、1、2、3、市場ニーズを発見し、それを商品やサービスに具体化、具現化し、市場に投入するのに要するリードタイム、2は、受注し、商品を小売店頭に届けるのに要するリードタイム、3の需要の移り気な変化に対応するための、ために要するリードタイム、3つのリードタイムを管理する必要があるとしています。【暫く無言で読み続ける。】嗯ー、嗯ー还有近几年、这个服装企业、对于员工、员工工、人工费、人工费的开支、为了减少这个费用、嗯ー一对外调整的结果是、查一下这个“リードタイム”。【辞書で「リードタイム」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】	ファッション市場における競争優位性を確保するためには、1、2、3、市場ニーズを発見し、それを商品やサービスに具体化、具現化し、市場に投入するのに要するリードタイム、2は、受注し、商品を小売店頭に届けるのに要するリードタイム、3の需要の移り気な変化に対応するための、ために要するリードタイム、3つのリードタイムを管理する必要があるとしています。【暫く無言で読み続ける。】んー、んーさらに近年、このファッション企業が、従業員、従業員、人件費、人件費の支払いに対して、この費用を減らすために、んー海外調達した結果は、この「リードタイム」をちょっと調べます。【辞書で「リードタイム」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】		
223						うん、はいはいはい、はい、うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】
224			【暫く無言で辞書を引く。】嗯ー結果出现了这个开发期间的延长这种事情。【通訳者が「どういふ開発ですか」と尋ねたのに対し次の通り発話する。】商品開発期間、時間、嗯ー在服装企业得到有利的竞争位置、必须、等一。当然、嗯ー如果想在服装企业得到一个有利的一定的程度、嗯ー使用这三个、使用以下三种开发时间的、使用这种这三种、啊一商品开发时间这种管理的方式。第一个是、嗯ー发现市场的需求、啊一然后、把这个、啊一第一个是发现、发现市场的需求之后、然后制造出商品或者是这个服务、把这个具体化了之后、然后在投入市场上的、这种的时间上的管理方式。然后第二个是、嗯ー收货、收货然后把这些商品发送到这个每个小卖店、这种、zheng【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみペンインで記す】、这个过程上的这个时间上的管理。	【暫く無言で辞書を引く。】んー結果、この開発期間の延長が発生しました。【通訳者が「何の開発ですか」と尋ねたのに対し次の通り発話する。】商品開発期間、時間、んーファッション企業が競争で有利な位置づけを得る時、必ず、ちょっと待って下さい。もちろん、んーもしファッション企業が有利さを増したいなら、ある程度、んーの3つを使う、以下の3つの開発期間を使う、この3種類の、あー商品開発期間の管理方式を使います。1つ目は、んー市場のニーズを発見し、あーそして、これを、あー1つ目は発見する、市場のニーズを発見してから、そして商品がある、はこのカー・入を作り出すことです。これを具体化してから、そして市場に投入するんです。このような時間における管理方式です。2つ目は、んー品物を受け取る、受け取り、そしてこれらの商品をそれぞれの小売店に発送する。このような、じゃあ【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す】、このプロセスにおけるこの時間的な管理です。		
225			第三个是、嗯ー对于市场需求的这种变化、的这种、变化的这种时间上的管理方式。以上、以上的三个时间上的管理方式是、嗯ー在服装市场的竞争有益现象是有必要的。	3つ目は、んー市場ニーズのこのような変化に対する、このような、変化のこのような時間的な管理方式です。以上、以上の3つの時間的な管理方式は、んーファッション市場の競争の有益性にとって必要です。		
225						はい、じゃ、ちょっとそこで、長いので切りましようかね。はい、ありがとうございます。えっとじゃあ、元に戻って、273ページのところでね。えっとー、1、2番目のところの、ええっとこの「クリス」。英語の向が「リストフォー」と同じ【行番号216、論文273ページ2】の部分5行目【Christopher, M., Lowson R. and Peck, H.】を指す【こうあります。】これ人の名前ですかね。
226			はい。	はい。		
227						うん、あー、えっと、作者だと思いますか。この、あの論文を書いた作者、ですね？
228			この論文を書いた作者では、	この論文を書いた作者では、		
229			ないですけど。	ないですけど。		うんうんうん。【データ収集者と協力者が同時に発話する。】
230						じゃあ、何をした人なんでしょうか。
231			んーファッション、	んーファッション、		
232						うん。
233			についての、	についての、		

234					うん。
235		研究をした。ファッショ、あの一、作者だと思 います。	研究をした。ファッショ、あの一、作者だと思 います。		
236					ああ、なるほど、研究者ですね。はい分かりまし た。えっと、あとその研究者の名前は「何々 は」[行番号216、論文273ページ2]の部分5~6 行目「Christopher, M. Lawson R and Peck, H」 (2004)は「を指す」ってあって、あの「何々」「を指 す」がありますよね？この点はどこにつながります か。何々は、何をしましたか。あるいは何々なんで すか。
237		分析を行いました。	分析を行いました。		
238					分析を行った。あ、なるほどね、はい、分かりまし た。はい、あとその次ですね。「クリストファー等は」 [行番号217、論文273ページ右側下から7行目 「Christopher等は」を指す]、この「は」もここで点 「。」を指す「が」打ってありますので、これはな、何 をしましたか、あるいは、何何でしょうか、同じ人で すよね、うん。
239		うーん、中国語で？日本語で？	うーん、中国語で？日本語で？		
240					ううん、中国語でどうぞ。
241		嗯一这个作者chi「下線部途中で発話をやめた ため聞き取れず。よって音のみピンインで記 す。「Christopher」の綴りに干渉され、最初 の部分で中国語のピンイン「Chi」で発音して しまったものと思われる」、嗯一刚开始是对 于这个服装市场研究。	んーこの筆者chi「下線部途中で発話をやめたた め聞き取れず。よって音のみ仮名で記す。 「Christopher」の綴りに干渉され、最初の部分を中 国語のピンイン「Chi」で発音してしまったものと思 われる」。んー最初はこのファッション市場につ いて研究しました。		
242					う、うん、うん、はいはい、うん、「下線部通訳者の 訳を聞きながら発話する。」
243		然后是得到四种的以下这种结，结论。整理。 整理出了这种四个问题。	そして4つの以下のこのような結、結論を得まし た。このような4つの問題に整理、整理しました。		
244					うん、うん、うん、うん、結論。「下線部通訳者の訳 を聞きながら発話する。」
245		「通訳者が訳に時間がかかっていたので、再 度次のように発話する。」問題。	「通訳者が訳に時間がかかっていたので、再度次 のように発話する。」問題。		
246					あ、問題を整理しました。はい、ええと、じゃあ、4 つの問題。「通訳者が4つの問題を整理する」と 4つの問題に整理する」は違うことを指摘したの に対し、次の通り発話する。「ええ、どっちでどっ ちだったんですか。ちょっと聞いていただいていい ですか。
247		得到的结论，出了这种这个四种，这种结论。	得た結論は、このようなこの4つの、このような結 論が出ました。		
248					あ、「結論」でいいんです？さっき「問題」って言わ れましたよね。
249		嗯，问，问题。「通訳者の「問題」が「結 論」ですか」という質問に対し、次の通り発 話する。」嗯，问，	はい、問、問題です。「通訳者の「問題」が「結 論」ですか」という質問に対し、次の通り発話する。」は い、問、		
250					え？良く分からない、あ、その4つの問題を結論と して出したという意味ですか。あー、じゃあ「整理し た」[行番号217、論文273ページ右側下から4行 目]の意味は、「結論として出した」という意味でい いますか？
251		はい。	はい。		
252					うん、ええと、じゃその「整理した」の後ですけど も、「こうした傾向に対する」[行番号217、論文273 ページ右側下から3~4行目]といううづらとあつ て、えー「不足を指くしている、まる」「。」を指 す」[行番号217、論文273ページ右側下から2行 目]ってありますよね。うん、一番最後の「としてい る」で、平仮名で何か「指くしている」、これはどう いう意味でしょうか。
253		作者是。	筆者は。		
254					うん。
255		认为。	思っている。		
256					あっ、思っている、うーん、「筆者」っていうか、さっ きの研究者ね？「研究者」が思っているっていう意 味ですか？「通訳者が認識している」と補足した のに対して次の通り発話する。」あ、あーなるほ ど、はい、分かりました。あーそれから、えっとまる 「番2番」「①」「②」を指す」のところで、「番の「短いラ イフサイクル」が「短い生活スタイル」っておっしゃ たけれども、具体的に言うとういうことでしょうか ね。ちょっと説明していただいていいですか。
257		啊一研究服装的所以说，这个是，对于服装 的这种。	あーファッションを研究しているので、これは、 ファッションに対するこの。		
258					うん、うん。
259		一个ライフサイクル，嗯一怎么说，是短时间 的一个需要吧。	1つのライフサイクル、んーどう言ったらいいのか、 短期間のニーズでしょう。		
260					うん、うん、うん、うーん、あー、なるほどね、に、「人 間の生活が短くなった」ということではなくて、 「ファッションの期間が短くなった」という意味でい いますか。
261		「暫く無言。」	「暫く無言。」		
262					はい、ええと、じゃその次ですね。えっと一番下 のところ、あの一、「ファッション関連企業が人件 費削減の、あ、節減のために海外調達を行った結 果」[行番号221、論文273ページ右側下から24行目 ~24ページ左側行目]の「調達」っていうところが、 あの、「調整」っていうふうに説明されてたんで すけど、これはどう、「調整」っていうところ「整える」 という意味ですか。
263		嗯一，海外市场的这种。	んー、海外市場のこのような。		
264					うん。
265		嗯一，调整或者是。	んー、調整もしくは。		
266					うん、な。「調整」って具体的に何をすることです か。たとえば。
267		たとえば。	たとえば。		
268					うん。
269		商品。	商品。		
270					うん。

271			発送して、向こうのニーズに合わせてすること。	発送して、向こうのニーズに合わせてすること。		
272					ん？	
273			市場のニーズに合わせて。	市場のニーズに合わせて。		
274					うん。	
275			んー商品を海外に出したりすること。	んー商品を海外に出したりすること。		
276					「作った物を海外に売る」という意味ですか。あー、海外に売るんですね。なるほど。じゃあ、「人件費削減、節減のために海外に売る」ということですか。	
277			嗯ー、【暫く無言で読む】啊ー不足、错了。嗯ー为了防止这个件费用的增长，所以在海外，在海外做这种，比如说制造啊，或者生产这种方式。	んー【暫く無言で読む】あー違う。間違えました。んーこの人件費の増加を防ぐために、海外で、海外でこのような。たとえば製造や、あるいは生産を行う方式です。		
278					はい。あー「はい。はい。」[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ああ、そうなの。じゃあさっきのどらちょっと違いますね。今変わったの？	
279			変わりました。[下線部小声で読む。]	変わりました。[下線部小声で読む。]		
280					あーじゃあ「調達」というのは別に「発送して海外に売る」とってことじゃなくて、「製造を海外でするようにした」という意味ですか。うん。なるほどね。はい。あー「えー次のページの1行目」「リードタイムが長期化している」と指摘した【行番号221、論文274ページ1～2行目】、「指摘した」のは誰ですか。何ですか。	
281			嗯ー这个作者。啊，不是这个，这个chi【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す。】「Christopher」の綴りに干渉され、最初の部分を中国語のピンイン【Chi】で発音してしまったものと思われる。】、嗯ー、クリス。	んーこの筆者。あ、違います。このchi【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す。】「Christopher」の綴りに干渉され、最初の部分を中国語のピンイン【Chi】で発音してしまったものと思われる。】。んー、クリス。		
282					「クリスファー等」【行番号217、論文273ページ右側下から7行目】「Christopher等」を指す。】ね。	
283			嗯。	はい。		
284					ああ、なるほど。	
285			Lowson【行番号216、論文273ページ【2】の部分5行目】「Christopher, M., Lowson R. and Peck, H】を指す。】。	Lowson【行番号216、論文273ページ【2】の部分5行目】「Christopher, M., Lowson R. and Peck, H】を指す。】。		
286					はいはい。その方、その人が指摘した。はい。それから、下に次にあの、「競争優位性を確保するため。」「2, 3, 3つのリードタイムを管理する必要がある【行番号222、論文274ページ左側2～9行目】ということなんですが、これは、何かさっきおっしゃっていたように、「リードタイム」【行番号222、論文274ページ左側10行目】というの「時間の管理」ということですかね。そ、どうして、それをやる必要があるんでしょうか。	
287			嗯ー、因为是，这个生产的，啊一生产性的，生产企业因为是在国外，嗯一所以这个是，把这个商品赶快那个什么开发出来，或者是嗯一为了需求国内的这个市场，把这个生产的时间的管理上需要改善的这种。	んー、なぜなら、この生産する。あー生産する。生産企業は国外にあるので、んーだからこれは、この商品を早くその何か開発し、あるいは、んーニーズ、国内のこの市場のために、この生産の時間の管理面で改善すべきこのような。		
288					あーなるほどね。海外で作ってるから、えーと時間管理をしなければならぬということですね。はい。分かりました。えとあと、一番最後のえー、か「リードタイムを管理する必要がある」としている【行番号222、論文274ページ9行目】で、ここまで平板名であるんです。これは？	
289			这个？	これ？		
290					「必要がある」という意味ですか。どうですか。「としている」は何ですか。	
291			这个人，还是这个。	この人、はやりこの。		
292					あ。この人が、はい。	
293			この人が、指摘しています。	この人が、指摘しています。		
294					あ、「指摘している」という意味ですね。はい。はい。じゃあ、結構です。はい。じゃあ次にどうぞ。	
295	p.274	この3つのリードタイムはそれぞれ、商品開発プロセス、調達・生産・物流・販売プロセス、アイテム改善プロセスに対応している。	この3つのリードタイムはそれぞれ、商品開発プロセス、調達・生産・物流・販売プロセス、アイテム改善プロセスに対応している。【暫く無言で読み続ける。】嗯ー以上这三个时间上的管理方式是，对于商品的开发啊，这种，然后，调整，中文正是“调整”，调整，这是需求的对应。然后是生产到物流，然后是出售这种方式和这种。【暫く無言で読み続ける。】想法？【暫く無言で読み続ける。】对应这种以上这种商品的开发啊，这种一系列的huo【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す。】事、事情？	この3つのリードタイムはそれぞれ、商品開発プロセス、調達・生産・物流・販売プロセス、アイテム改善プロセスに対応している。【暫く無言で読み続ける。】んー以上3つの時間面での管理方式は、商品の開発や、このような。えっと、調整、中国語では正に「調整」で、調整に対する。これはニーズへの対応です。それから生産から物流、そして販売の方法とこのような。【暫く無言で考える】考え方？【暫く無言で読み続ける。】このような以上のこのような商品の開発に対応する。このような一連のふた【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す。】事、事情？		
296	p.274	これらのビジネス・プロセスを管理するためには、①市場感度、②情報共有、③専門者の柔軟なネットワーク、④プロセス連携を組合せ、全体の調整を図ることの重要性を指摘している。	これらのビジネス・プロセスを管理するためには、んー市場感度、情報供給、共有、専門者の柔軟なネットワーク、プロセス連携を組合せ、全体を、全体の調整を図ることの重要性を指摘しています。【暫く無言で読み続ける。】以上这种，嗯一事业开发的这种，流程，的管理，为了……【……】的部分は発話せず，为了以上这种事业开发流程的管理，嗯一，做出了以下四个四种这种重要的【暫く無言で考える】重要的这种调整方式。	これらのビジネス・プロセスを管理するためには、んー市場感度、情報供給、共有、専門者の柔軟なネットワーク、プロセス連携を組合せ、全体を、全体の調整を図ることの重要性を指摘しています。【暫く無言で読み続ける。】以上このような。んー事業開発のこのような。プロセス、の管理、……【……】的部分は発話せず【のために、以上のこのような事業開発プロセスの管理のために、んー以下の4つの4種類のこのような重要な【暫く無言で考える】重要なこのような調整を行いました。】		
297					うん。	
298			【通訳者が「事業開発？」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。】事业开发，嗯。【通訳者が「事業開発」は専門用語かと尋ねたのに対し、次の通り発話する。】嗯一术语，世界，事业开发。	【通訳者が「事業開発？」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。】事业开发，はい。【通訳者が「事業開発」は専門用語かと尋ねたのに対し、次の通り発話する。】んー専門用語です。世界，事业开发。		
299					うーん、うーん、うーん、うーん、うーん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】	
300			嗯一这四个是，第一是市场的感度，第二个是信息的共有，就是嗯一共同拥有这种情报。然后第三是嗯一専門者の【下線部日本語で発音する。】，就是，有这种专业shi【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す。】专业人士使用的这种网络。然后第四个是，第四个是，嗯一，先查一下这个。	んーこの4つというのは、1つ目は市場感度です。2つ目は情報の共有、つまり、んーこのような情報を共有で有ることです。そして3つ目は、んー専門者の、つまり、このような専門的【下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す。】専門者が使用しているネットワークです。それから4つ目は、4つ目は、んー、まずこれを調べてみます。		

301					何を調べるの？
302		「プロセス連携を合わせ」【行番号296、論文274ページ左側15行目】。	「プロセス連携を合わせ」【行番号296、論文274ページ左側15行目】。	プロセス。	「データ収集者と協力者が同時に発話する。」
303					あ、「プロセス」、「プロセス」をひいてらっしゃるのね。「連携」をひいてるの？
304		嗯ーこのれんこう合わせる【「連携を合わせる」のことだと思われる】。組合せ。【辞書で「プロセス連携を合わせ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】	んーこのれんこう合わせる【「連携を合わせる」のことだと思われる】。組合せ。【辞書で「プロセス連携を合わせ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】		
305					【通訳者の4つの調整】についての訳を聞きながら次の通り発話する。】はい。うん。うん。はいはい。
306		嗯ー流程の組合せ。还有全方位的这种调整。	んープロセスの組み合わせ。それから全体的な調整。		
307					うん。うん。うん。なるほどね。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】
308	p.274	さらに、国際調達を行うことによる隠れた柔軟性の欠如によるコストとして、初期投資コスト、初期教育コスト、業務の低生産性、取消不能在庫コスト、通関遅れのコスト、ロジスティクスコスト、工程の非効率や品質問題の解決に伴う高額な旅費、長いリードタイム・大きなバッファー在庫の必要性などを挙げている。	さらに、国際調達を行うことによる隠れた柔軟性の欠如によるコストとして、初期投資コスト、初期教育コスト、業務の低生産性【「生産性」の後聞き取り不能】、不能信用状コスト、通関遅れのコスト、ロジスティクスコスト、工程の非効率や品質問題の解決に伴う高額な旅費、長いリードタイム・大きなバッファー在庫の必要性などを挙げている。【暫く無言で読み続ける。】嗯ー还有就是，这个国际市场调整，调整的这个，过程，【暫く無言で読み続ける】国际市场调整的过程中，发生这种，就是没有柔和的这种，嗯ー费用的出入，有以下的这种费用。然后是，嗯ー初期投资费用，还初期教育投资费用，还有是业务的嗯ー生产性比较低还有，不能取消的这种信用上的费用。【暫く無言で読み続ける。】先看一下。	さらに、国際調達を行うことによる隠れた柔軟性の欠如によるコストとして、初期投資コスト、初期教育コスト、業務の低生産性【「生産性」の後聞き取り不能】、不能信用状コスト、通関遅れのコスト、ロジスティクスコスト、工程の非効率や品質問題の解決に伴う高額な旅費、長いリードタイム・大きなバッファー在庫の必要性などを挙げている。【暫く無言で読み続ける。】んーそれからつまり、この国際市場調整、調整のこの、プロセス、【暫く無言で読み続ける】国際市場調整のプロセスの中で、このようなつまり柔軟性のないこのような、んー費用の出入りが発生し、以下のような費用があります。それから、んー初期投資費用、そして初期教育投資費用、それから業務の、んー生産性が低い、それから、取消不能な信用面での費用があります。【暫く無言で読み続ける。】まずちょっと調べてみます。	
309					うん、はい、どれですか。
310		「通関」【行番号308、論文274ページ左側19行目】【下線部日本語で発音する】。	「通関」【行番号308、論文274ページ左側19行目】。		
311					「通関」。あ、はい。
312		【辞書で「通関」を調べる。使用辞書及び入力語彙は不明。】嗯ー这个是通関的时候的一些，比如说通関的时候需要一些时间，然后这种的上的不必要的这种费用发生。ロジスティクス【下線部行番号308論文274ページ左側20行目「ロジスティクス」を指す。これからこの言葉調べることを伝える】。	【辞書で「通関」を調べる。使用辞書及び入力語彙は不明。】んーこれは通関のときのある程度の、たとは通関の時にある程度時間がかかりますがこのような場合 unnecessaryな費用が発生します。ロジスティクス【下線部行番号308論文274ページ左側20行目「ロジスティクス」を指す。これからこの言葉を調べることを伝える】。		
313					「ロジスティクス」。はい。
314		ロジス。【辞書で「ロジスティクス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】企业的、有效率的这种管理方式。【通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。】嗯ー有效率的这种管理方式。比如说在这个从生产到这个，出货，这种方式一系列的过程上的这种管理方式。	ロジス。【辞書で「ロジスティクス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】企业的、有效率的な管理方式。【通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。】んー効率的な管理方式。たとえばこの生産からこの、出荷まで、このような一連のプロセスにおけるこのような管理方式です。		
315					うん、はい。【通訳者がどこまで読んでか尋ねたのに対し次の通り発話する。】マーケット調整を行うことによって、あ、はい。「初期投資」【行番号、論文274ページ左側19行目】からですかね。【以降、通訳者の訳に対して次の通り合意を打つ。】はい。はい。うん。はい。はい。はい。うん。うん。うん。うん。【通訳者が「協力者に聞き直してもいいか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。】はい。【以降、通訳者の訳に対して次の通り合意を打つ。】うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。
316		高額のこの旅、旅行費。	高額なこのような旅、旅費。		
317					うん。
318		然后这种时间上的，嗯ー，开发期间的这种，长时间，开发时间的长度，开发时间的长度。	それからこのような時間的な、んー，開発期間のこのような、長時間、開発時間の長さ、開発時間の長さ。		
319					うん。うん。
320		【暫く無言で読み続ける。】バッファー在庫、バッファー、バッファー【辞書で「バッファー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明】。	【暫く無言で読み続ける。】バッファー在庫、バッファー、バッファー。【辞書で「バッファー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明】。		
321					ありましたか？
322		コンピューターでデータを受け渡す場合の一時的な記憶場所。	コンピューターでデータを受け渡す場合の一時的な記憶場所。		
323					あ、分からない時は「分からない」でいいですよ、はい。
324		这个词「バッファー」这个词，的，嗯ー在庫【下線部日本語で「ざいこ」と発音する】管理、的必要性，这里。	この「バッファー」この言葉、の、んー在庫管理、の、必要性です。ここでは。		
325	p.274	これらのコストを含めたトータルコスト低減を考えると、QR(quick response)の効果が明確になるといいます。	【暫く無言で読み続ける。】これらのコストを含めたトータルコスト低減を考えると、QRの効果が明確になる、明確になるということです。調べてみます。		
326					何を？QR？何でしょう。
327		トータル【「トータル」を指す？】	トータル【「トータル」を指す？】		
328					あ、「トータル」。はい。
329		【辞書で「トータル」及び「QR」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】	【辞書で「トータル」及び「QR」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】		
330					今何調べてるんですか。
331		「QR」。	「QR」。		
332					「QR」？あー、はい。

365					うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？あ、それを組み合わせるという意味？でいいですかね？じゃあ1番2番3番[下線部行番号296、論文274ページ左側13～14行目]なるを指すを組み合わせたという意味でいいですか。	
366			んー、よく分からないです。	んー、よく分からないです。		
367					あーなるほどね。はい、えっと、あとはですね、その次[さらに]の後にですけども、「国際きょう調達を行うことによる隠れた柔軟性の欠如によるコストとして」[308行番号、論文274ページ左側16～18行目]というところなんですけど、えっと、「隠れた」とかいろいろありますね。その「隠れた」は、次にどこ、どの言葉につながるとは思いますが、「隠れた柔軟性」だと思いますか。「隠れた欠如」だと思いますか。どこにつながるとは思いますが？	
368			嗯ー、比如说，这个最初的这个投资费用，还有这个教育上的费用，教育是个无形的东西所以这个，没有……[……の部分は発話せず]，不能现实化，还有业务上的这个低生产率。	んー、たとえば、この最初のこの投資コスト、それからこの教育上のコスト、教育は形のないものなので、……[……の部分は発話せず]、現実化することができません、それから業務上のこの低生産性です。		
369					うん。うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あーそういうのが、隠れている。隠れている。じゃあ「隠れているコスト」という意味と考えていいのかな。	
370			隠れているコスト、	隠れているコスト、		
371					み、見えないコスト。うーん、ね。うーん、なるほど。で「柔軟性の欠如によるコスト」と「欠如」は「ないこと」だと思うんだけど、何がいないんでしょうか。	
372			[暫く無音で考える。] 嗯ー这个，	[暫く無音で考える。]んーこの、		
373					うん。	
374			*市场需求调整的这种，嗯一柔和性是欠缺”的意思。	*市場ニーズ調整のこの、んー柔軟性が欠けている」という意味です。		
375					うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]うーん、あ、ないんですね。うん。うん。うん。あー、じゃあ「柔軟性がない」と、どうしてコストが生まれるんでしょうか。	
376			嗯ー、[暫く無音で考える]就是调整不过来就会有一些市场这个需求的调整是达不到一定程度，会出现一个就是不必要的那种隐蔽性的费用发生。	んー、[暫く無音で考える]つまり調整ができないと、いくらかの市場のニーズの調整が一定のレベルに達することができないと、つまり不必要な隠れたコストが発生するからです。		
377					うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]なるほど。ええっとそれから「コストが何か」とって、たくさんあるんですけど、えー、簡単に説明してもらっていいですかね。初期投資コスト、初期教育コスト、業務何とか、と、その次、うん、だいたいはどんなイメージで理解していますか。	
378			就是，最初，	つまり、最初、		
379					うん。	
380			嗯ー，“最初期的投资费用”，就是刚开始投入的一些费用啊。	んー、「最初の投資コスト」は、つまり投入したばかりのコストですよ。		
381					うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
382			然后“初期的教育费用”，就是比如说，	それから「初期的教育コスト」は、たとえば、		
383					うん。	
384			嗯一就是，在国外的这种，啊一市场上人的，就是国外的这种従業員[下線部日本語で「じゅうぎょういん」と発音する]的教育啊，或者是，对他们怎么进行这个工作上的…[……の部分は発話せず]，[暫く無音で考える]对他们进行工作上的教育吧？怎么说？	あーつまり、海外のこのような、あー市場の人の、つまり国外のこのような従業員の教育や、あるいは、彼らにどのように業務上の……[……の部分は発話せず]を行うか、[暫く無音で考える]彼らに業務上の教育を行うことでしょうか？どういいますかね？		
385					うん。うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
386			然后“业务的低生产率”就是业务达不到一定程度，就是看不到效果，这种。	それから「業務の低生産性」というのは業務が一定のレベルに達することができない、つまり効果が見られない、ということですよ。		
387					うーん、	
388			[通訳者が「何に達することができないのか」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。] 达不到一定程度。[通訳者が再度「その後ろは何と言ったのか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 又达不到一定程度。	[通訳者が「何に達することができないのか」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。] 一定のレベルに達することができない。[通訳者が再度「その後ろは何と言ったのか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 一定のレベルに達することができない。		
389					うーん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
390			这个“取消不能信用状コスト”，这个不知道，不懂。	この「取り消し不能信用状コスト」、これは知らないし、分かりません。		
391					よく分からないのね。うん。うん。	
392			然后，“通关遅れのコスト”[下線部のみ日本語で発音する]，就是“关税”是上面的那种，时间啊，上的那种，耽误，耽误下来的这种费用吧。	それから「通関遅れのコスト」は、「関税」というのは前述のあの、時間や、時間面で、遅れたことによる費用でしょう。		
393					うん。税関のことね。うん。あー「はい」はい。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
394			嗯ー，“ロジスティックス・コスト”[「ロジスティックス・コスト」を指す]就是，嗯一生产，从生产到这种，物流啊，然后到这种出货的店铺的一系列的管理上的方式，的费用。	んー、「ロジスティックス・コスト」[「ロジスティックス・コスト」を指す]とは、んー生産、生産からこのような、物流等まで、そして出荷する店舗までの一連の管理上の方法、の費用です。		
395					うーん。うん。うん。うん。うん。なるほどね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
396			工程的，	工程の、		
397					あ、あとはいいです。はい、あ、「大きなバッファ在庫の必要性」[行番号308、論文274ページ左側22行目]これも何となく分かりますか。	
398			嗯一这应该是现在都用那个电脑，所以电脑或者是，有没有“在库”[下線部日本語の「在庫」をそのまま中国語で発音している]，就是库存有没有在这种管理方式吧。	んーこれはおそらく現在は皆パソコンを使うのでそれでパソコンあるいは、「在庫」があるかどうか、つまり在庫があるかどうか、このような管理方法でしよう。		

399					うーん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？あるかないかの管理方式っていつと？
400		啊一就是，通过电脑就查看这种有没有“在库”[下線部日本語の「在庫」をそのまま中国語で発音している]什么的。		あーつまり、パソコンによって「在庫」があるかどうかなどを調べることです。	
401					あつ、あるかどうかをこう、パソコンで管理する、確認することですね。
402					
403					「確認する」ってこと、うー、なるほど、じゃあパソコンで確認しなきゃならないということなんですね。はい、そしたら、あとではですね、一番最後の、えーつと「QRの効果を確認になるという」[行番号325、論文274ページ左側24～25行目]というところですね。一番最後の「なるという」は、「なるということ」で「す」っていう意味でいいですかね。はい、分かりました。はい、あと「SPA」[行番号334、論文274ページ左側27行目]のとは、ちょっと前に出て来てご存知ということなんですか、あの一、じゃ簡単にいうと、どういう物ですか、「SPA」って。
404		“SPA”就是。		「SPA」とはつまり、	
405					うーん。
406		メーカー生産上。		メーカーが生産において、	
407					うん。
408		从生产，啊一从那个企划商品生产，然后呢一物流投入到市场的这一系列的活动，一系系列的活动是，就是一个メーカー自己一个公司可以，就是确定的那种意思，可以自己，[通訳者が「自分でするんです」と確認したのでに対して次の通り発話する] 嗯。		生産から、あーあの商品の企画生産から、そしてうー物流、市場への投入までのこの一連の活動、一連の活動が、つまりこのメーカーが自分の会社だけで、つまり処理できるという意味です。自分でできる。[通訳者が「自分でするんです」と確認したのでに対して次の通り発話する]はい。	
409					うーん、はい、はい、ええ、ええ、うーんなるほど、メーカー、うーん、なるほど、ですね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]
410					就像ユニクロ什么。
411					ユニクロなどのような。
412					ユニクロみたいなね。はいはい、分かりました。はい、ありがとうございます。
413	p.274	3. 事例の紹介(ZARA)		事例の紹介。括弧〔 〕を指す]ZARA。	
414	p.274	3.1 INDITEX社の概要と既存研究における評価	3の1. INDITEX. INDITEX社の概要と既存研究における評価。	3の1. INDITEX. INDITEX社の概要と既存研究における評価。	
415	p.274	INDITEX社はスペインに本社を置くSPAで、1975年に創業した。	INDITEX社はスペインに本社を置く[下線部小声で読む]「暫く無言で読み続ける」。	INDITEX社はスペインに本社を置く[下線部小声で読む]「暫く無言で読み続ける」。	
416					あの、1文字ずつ訳してくれる？
417	p.274	ZARA. OyeshO. MassimoDutiなど8つのブランドを展開し、2007年1月期の売上高は約1兆3050億円(8196百万ユーロ)、純利益約1,695億円(1,002百万ユーロ)、前期比21.6ポイントの増収と良好な業績を示している。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一这个公司主要是ZARA还有这个，不知道这个是怎么。……[……の部分は発話せず]、这种ブランド、好几种这种商品，这种“ブランド”怎么说？[通訳者が「品牌」(中国語でブランドの意味)と言いかけたのを聞いて思い出し、次のように発話する] 品牌。啊一开发这种八种品牌，然后两千年的第一期的哪一第一期的这种营业额是一兆三千五百亿日元。哪一纯利益大约为一千五百九十五亿元。哪一比前期比起来是哪一增长了二十一点六分。哪一取得了一个良好的成绩。	[暫く無言で読み続ける。]うーこの会社は主にZARAそれからこの、これはどのように……[……の部分は発話せず]が分かりませんが、このようなブランド、いくつかのこのような商品、このような「ブランド」はどういいますか。[通訳者が「品牌(中国語でブランドの意味)」と言いかけたのを聞いて思い出し、次のように発話する]ブランド。あーこのような8種類のブランドを開発し、それから2000年の第1期の、うー第1期のこの売上高は1兆3050億円でした。うー前期と比べると、うー21.6ポイント増加しました。うー良好な成績を得ました。	
418	p.274	店舗数3,131、内海外店舗数1,503で、世界64カ国で販売し、海外店舗での売上高が全体の約60%を占める文字通りのグローバル企業である。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一总、店舗総数は三千一百三十一、啊一、嗯一海内外的海外的、内海外店舗数[下線部のみ日本語で「かいがいてんぼすう」と発音する]、内進[下線部のみ日本語で「かい」と発音する]外、这个「内海外店舗数」是「海外的店舗数」还是，	[暫く無言で読み続ける。]うー総、店舗総数は3131、あー、うー国内外の海外の、内海外店舗数、内海外、この「内海外店舗数」とは「海外の店舗数」でしょうか、それとも。	
419					うー、あの、分からなかったら分からないで結構ですよ。
420					うー世界で、世界64カ国に彼らのこのブランドが、うー販売されています。そして海外の売上高は全、海外の売上高は全売上高の60%に達しています。うーこの会社はグローバル、グローバル市場に入力している企業に属しています。
421	p.274	こうした好業績を実現している当社事業システムに関しては、既に複数の既存研究が存在する。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一有现在这种良好的成绩是，嗯一当、当社就是这个公司、嗯一研究了好多种这种、嗯一提高业绩的这种形式、方法。	[暫く無言で読み続ける。]うー現在のこのような良い成績があるのは、うー当、つまりこの会社が、うー多くのこのような、うー業績を向上させる方式、方法を研究したからです。	
422	p.274	例えば、南(2003)[3]やFerdows et al.は、ビジネススピードの速さを指摘する。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一比比如说，几个例子说，这个南两千零三，还有这个，查一下这个南两千零三[論文277ページの参考文献を見る]、啊一、这个“南”是一个写了一个关于这个ビジネス、服装ビジネス的这种书的一个作者。还有这个哪一、	[暫く無言で読み続ける。]うーたとえ、いくつか例がありますが、この南2003、それからこの、この南2003を調べてみます[論文277ページの参考文献を見る]、あー、この「南」はこのビジネス、ファッションビジネスに関する本を書いた筆者です。それからこの、うー、	
423					うん。
424					それからの、うーこの人もこの分野に関する本を書いた人です。うー彼ら二人は、うーこの、うー企業発展のこの速、速さを指、指摘している、主にこの企業の発展の速さを挙げています。
425	p.274	すなわち、SPA業態による商品開発から発注、生産、物流、販売の一貫した連鎖・同期化とそのプロセスのスピードが好業績の主たる要因であると見ている。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一可以说是这个SPA这个经营战略是、嗯一提高业绩的一个很好的一个原因吧、主要原因。	[暫く無言で読み続ける。]うーこのSPA経営戦略は、うー業績を上げる非常に優れた要因、主たる要因だと見えるでしょう。	

451					じゃ274ページの右側のところの、えーちょうど真ん中からちょっと下ぐらいの「こうした事業システムが」[行番号479、論文274ページ右側19行目]というところからですね。で、前と同じようなやり方で、えーまあ最初だけこう発音してもいい。後は、あの一分が理解したのを中国語で書いて下さい。で、あの、単語でもし中国語の訳とか思い浮かばない時は、もう日本語のままでもいいです。専門用語とか、うん。	
452			はい。	はい。		
453					そんな、ですね。はい、じゃあ、お願いします。	
454	p.274	こうした事業システムが、実際にどのプロセスによって運用されているかを検証するために、2007年3月2日にスペイン・マドリードにある本社を訪問し、インタビューを行った。	はい。こうした事業システムが、実際にどのようなプロセスによって運用されているのかをけんとう[下線部「検証」を「けんとう」と読み間違える]するために「暫く無言で読み続ける」[辞書で何かを調べるような様子]、	はい。こうした事業システムが、実際にどのようなプロセスによって運用されているのかをけんとう[下線部「検証」を「けんとう」と読み間違える]するために「暫く無言で読み続ける」[辞書で何かを調べるような様子]、		
455					調べますか。	
456			「フロンティア」[行番号459、論文274ページ右側24行目]。[辞書で「フロンティア」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	「フロンティア」[行番号459、論文274ページ右側24行目]。[辞書で「フロンティア」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
457					「フロンティア」はい。	
458			嗯ー上、以上说的这些嗯ー事业发展的程序是实际上怎么进行的。为了检讨这个，为了验证这些方法，两千零三年的二月，二、两千零七年三月二日在西班牙的这个ラコルニ、ラコルニヤ这个地方的本社访问，啊一访问了这个本社。然后做了一个调查。	んー上、上記のこれらの、んー事業一事業発展のプロセスが、実際にはどのように運用されているのでしょか。これを検証するために、これらの方法を検証するために、2003年の2月、2、2007年3月2日にスペインのこのラコルニ、ラコルニヤというところにある本社訪、あーこの本社を訪問しました。そして調査を行いました。		
459	p.274	なお本調査は、明治大学商学部が推進する文部科学省学術フロンティア推進事業「先端的グローバル・ビジネスとITマネジメント—Global e-SCMに関する研究—(2006年度)」の一貫として行われた海外調査において実施されたものである。	嗯ー关于这个调查是明治大学大学院商学部推进的文化、文、文部科学省学术的关于边境推进事业的「先端对外发展和那个IT」[下線部日本語で「アイティ」]と発音する]就是情报的这个マネージメント、像这种，比如说是グローバル的e-SCM关于这个调查“是两、和这个一貫性进行的海外调查的结果。[通訳者が「学術の」の後ろの訳を聞き返したので再度次の通り発話する。]边境。嗯，边境推进。国境のある地方就是边境。	んーこの調査に関しては明治大学大学院商学部が推進する文化、文、文部科学省学術の边境推進事業に関する「先端的對外発展とそのITつまり情報このマネージメント、このような、たとえグローバル/e-SCMに関する調査」は、これと一貫して行われた海外調査の結果です。[通訳者が「学術の」の後ろの訳を聞き返したので再度次の通り発話する。]边境。はい。边境で推進する。国境のある場所は、すなわち边境です。		
460					うんうんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]うん、はい、ありがとうございます。これあの、ええと、スペインを訪問したのは誰ですか。	
461			[暫く無言で考える。] 嗯ー明治大学。	[暫く無言で考える。] 明治大学です。		
462					明治大学の入達ですか。	
463			一个，就是学术，学，文部科学省的学术会的人。	とある。つまり、学術、学、文部科学省の学術会の人です。		
464					うん、あー、で、そのメンバーの方達が行ったってことですね。はい、ありがとうございます。えっどー、じゃああの、「はじめに」[行番号12、論文273ページ左側]から、ええちょっとまあ先、先週やったのでちょっと覚えてないかもしれない。えつとまあ読んでいただいた「事例の紹介」[行番号412、論文274ページ左側]というところまでですけど、まあだいたいこの調査はどういうふうにするつもりで、どういふふうに、この方は、なぜ調査するのか、そして、どういふふうに調査するって言ってますか。	
465			嗯ー是因为这个SPA这个经营战略是怎么进行的，为了验证这些问题，嗯ー这个明治大学的这个学术会做了一个调查。	んーなぜならこのSPA経営戦略はどのように行うのか、これらの問題を検証するために、んーこの明治大学のこの学術会が調査しました。		
466					うん、うん、うん、うん、うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ZARAを選んだ理由は何ですか。	
467			[暫く無言で考える。] 因为这个ZARA [暫く無言で考える] ZARA的营业成绩好。	[暫く無言で考える。]なぜならこのZARA [暫く無言で考える]ZARAの営業成績が良いからです。		
468					うん、あーなるほどね。成績がとてもしいわけですね。うん、はい、分かりました。じゃあ次に言っているですか。じゃあ3.2[行番号469、論文274ページ右側「3.2 ZARAの基本戦略」の部分]を指す]に行きましょ。	
469	p.274	3.2 ZARAの基本戦略	はい、3の2、ZARAの基本戦略。	はい、3の2、ZARAの基本戦略。		
470	p.274	① 生産体制	括弧1、生産体制。[下線部日本語で発音する。]	括弧1、生産体制。		
471	p.274	ZARAは婦人服、紳士服、子供服の3部門を擁している。	ZARAは婦人服、紳士服、子供服[下線部日本語で発音する] [暫く無言で読み続ける]。[辞書を引いている様子。]	ZARAは婦人服、紳士服、子供服[暫く無言で読み続ける]。[辞書を引いている様子。]		
472					何を引いていますか。	
473			「ニット」[行番号483、論文274ページ右側「①生産体制」の部分4行目]。	「ニット」[行番号483、論文274ページ右側「①生産体制」の部分4行目]。		
474					「ニット」。うん、あの、引く時と言って下さいね。	
475			はい。	はい。		
476					中国語でいいので、はい。	
477			[辞書で「ニット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	[辞書で「ニット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
478					あの、1文ずつと説明して下さい。1つの文が、ここで丸「。」を指す]で、	
479			はい。	はい。	終わりますね。 [データ収集者と協力者が同時に発話する。]	
480					そこを1つずつお願いします。	
481			ZARA有主要生产这个妇入服装然后紳士服和嗯一子供服[下線部日本語で発音する]、有这种三个部门。	ZARAは主にこの婦人服、それから紳士服と、んー子供服を生産しており、この3部門があります。		
482	p.274	当社は本社周辺の工業団地に22の自社縫製工場を有している。	嗯ー然后，在本社的周边地区有二十二个缝制厂。	んーそれから、本社の周辺地域に22の縫製工場を有しています。		
483	p.274	また、ガリシア州内に2つのニット工場を持つ。	然后这个ガリシア州[下線部日本語で発音する]这个地方有两个就是织衣厂。[通訳者が何の工場か聞き直したので次の通り発話する。] 织衣厂。	それからこのガリシア州、ここにも2つのニット工場があります。[通訳者が何の工場か聞き直したので次の通り発話する。]ニット工場です。		

484	p.274	その他の協力工場を含め、スペインで全出荷量の約50%の生産を行い、その他のEU域内で約20%、非ファッション系の商品を中心に中国、韓国、インドなど約30%の生産を行っている。	除了这些还有这个合作工厂，包括合作工厂，然后在西班牙的啊一出货量达到百分之五十的生产。出货量的百分之五十是他们做的。还有，嗯一在欧洲地区百分之……【……的部分は発話せず】、大約有百分之二十，还有哪一不是说时尚系的商品有中国、韩国、印度，这些约有百分之三十的生产容量。	これらの他に更に協力工場があり、協力工場を含め、スペインの、あ一販売量は50%の生産に達しました。販売量の50%は彼らが生産したものです。それから、あ一欧州地域の……【……の部分発話せず】、約20%、それからあ一流行系とは言えない商品は、中国、韓国、インド、これらが約30%の生産を行っています。		
485	p.274	生産拠点の配分は、店舗投入までのリードタイムを基準にしている。	哪一生产的据点的分配是哪一店铺，到店铺投入这为止是哪一采用着那个リードタイム就是领先时间领先的这个基准。	哪一生産の拠点の配分は、あ一店舗、店舗投入までは、あ一のリードタイムつまり先行時間、先行の基準を採用しています。		
486	p.274-p.275	年に2回のキャンペーンを行い、年間22,000点のデザインを投入している。	然后每年有两回的这个哪一宣传销售，然后每年有两千，啊，两万两千点的这个设计做。	それから毎年2回のこの、あ一キャンペーンがあり、そして毎年2千、あ、2万2千点のこのデザインを行います。		
487						うん。
488	p.275	②グローバル店舗展開	あ一まる2【②】を指す、グローバル店舗展開。	あ一まる2【②】を指す、グローバル店舗展開。		
488	p.275	グローバルな店舗展開については、市場開発部門のリアルエステイトの担当に店舗資産の情報が入っているので、案件ごとに検討する。	【暫く無言で読み続ける。】 查一下这个。	【暫く無言で読み続ける。】これを調べます。		
490						はい。
491			リアルエステイト。	リアルエステイト。		
492						はい、はい、はい。
493			【辞書で「リアルエステイト」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】 哪一对外交流的、对外开放的这种店铺是有市场开发部门的这种担当，有这种店铺资产的情报会哪一入进来，然后按照每一个情报的不同来检讨。	【辞書で「リアルエステイト」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】あ一対外的に発展している、対外的に開放している店舗は市場開発部門のこのような担当があり、このような店舗資産の情報が、あ一入って来るでしょう。そしてそれぞれの異なる情報ごとに検討します。		
494	p.275	進出が決定されると当初は現地企業とのジョイントを採用することもありますが、基本的には独自出店を志向している。	【暫く無言で読み続ける。】 还想查「ジョイント」。	【暫く無言で読み続ける。】「ジョイント」を調べたいです。		
495						はい。
496			【通訳者が何を調べるのか確認したので再度次の通り発話する。】 「ジョイント」。	【通訳者が何を調べるのか確認したので再度次の通り発話する。】「ジョイント」。		
497						「ジョイント」はい。
498			【辞書で「ジョイント」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】 哪一如果决定这个对外进出的【下線部日本語の「進出」をそのまま中国語で発音している。普通はこのようない方はしない】的话，当地的企業，啊一，和当地企業有合作的这种事情也有，但是，基本上是独自哪一独自开店是比较志向的。	【辞書で「ジョイント」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】あ一もしこの対出入りが決定されると、現、現地の企業、あ一、現地企業と提携することもあります。ただし、基本的には独自あ一独自に開店する志向があります。		
499	p.275	原材料の共同調達については新製品投入時に部門間で個別に意見を聞く程度となっている。	【暫く無言で読み続ける。】 哪一关于这个原材料的共同哪一达配是有那个每个新产品投入的时候，就是每个部门这回会有这个意见交换的这种程序。【通訳者が「共同」の後ろを聞き直したので、再度次の通り発話する。】 这边？啊，“共同调配”，「達」，「調達」の【下線部日本語で発音する】。	【暫く無言で読み続ける。】あ一この原材料の共同一調達はその、それぞれの新製品投入時につまり部門間で意見交換をするプロセスがあるでしょう。【通訳者が「共同」の後ろを聞き直したので、再度次の通り発話する。】ここですか？あ、「共同調達」、「達」、「調達」の。		
500	p.275	商品開発についても改めて部門ごと・ブランドごとの独立性を尊重し、部門間で重複しても競争することで活性化を図っている。	【暫く無言で読み続ける。】 哪一关于这个开发部门是有这个名、名牌儿的开发和这个每个部门会有个独立性的事，然后每个部门这回会有重复的这种哪一品牌的话也会竞争，然后通过这个事来哪一把事业的这个活性化更，把这个事业更活性化。	【暫く無言で読み続ける。】あ一この開発部門についてはこのフ、ブランドの開発があり、この部門ごとに独立性があります。そしてそれぞれの部門間で重複した、あ一ブランドがあると競争するでしょう。そしてこのようことによって、あ一事業のこの活性化を更に、この事業を更に活性化させます。		
501	p.275	また、店舗に関しては、本社内に店舗の実験エリアがあり、陳列・照明・VMDや内装(資材も標準化)についての実験を行っている。	查一下这两个。	この2つを調べます。		
502						はい。
503			*エリアとこの「VMD」。	「エリア」と「VMD」です。		
504						「エリア」、はい。
505			【辞書で「エリア」と「VMD」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】 哪一本社有这个小店舗の実験地区，哪一陈列然后照明然后VMD这个专业用语，不知道，然后还有内装，比如说这个材料的标准化。关于这些东西进行这个实验。【通訳者が「陳列」の後ろに行った言葉を聞き直したので、次の通り発話する。】 照明。	【辞書で「エリア」と「VMD」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】あ一本社にはこの店舗の実験エリアがあり、あ一陳列それから照明それからVMDこれは専門用語なので、分かりません。それから内装、たとえば材料の標準化があります。これらの物に関して実験を行っています。【通訳者が「陳列」の後ろに行った言葉を聞き直したので、次の通り発話する。】 照明です。		
506						うーん。
507	p.275	商品のデザイナーと店舗のコーディネータは密接に連絡を取っている。	查一下这个「コーディネータ」。【辞書で「コーディネータ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】	この「コーディネータ」を調べます。【辞書で「コーディネータ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】		
508						はい。
509			然后这个商品的设计师还有这个店舗里的这个服装搭配师，然后他们两个经常保持了联系。	それからこの商品のデザイナーそれからこの店舗のファッションコーディネーター、彼らは常に連絡を取っています。		
510	p.275	陳列については約10日のサイクルで変更を加えるように現地の店舗にデジタルカメラの画像付で指示を与えている。	然后关于这个陈列是每十次有一个变更，用这种循环来进行，然后在这个每个店铺，啊，就是每个店铺会有这个哪一デジタルカメラ是数字的相机，数码相机来代表的，啊一用这个数码相机来表述这个啊一画像【下線部日本語の「画像」をそのまま中国語で発音している。中国語で「画像」は「西像画」の意味。】。【通訳者が「表示」ほどの字を書くのか尋ねたので次の通り発話する】 表示、嗯、是。	それからこの陳列については10日ごとに変更し、このようなサイクルで行っています。そしてこの店舗ごと、あ、つまり店舗ごとにこの、あ一デジタルカメラはデジタルのカメラ、デジタルカメラによって表示する、あ一デジタルカメラを使ってあ一画像を説明しています。【通訳者が「表示」ほどの字を書くのか尋ねたので次の通り発話する】表示です。はい、そうです。		
511	p.275	基本的には販売促進費を極力抑制し、店舗投資を重視している。	哪一基本上这个宣传动是，把这个宣传动是尽量地克制一些，然后在啊一重视这个店铺的开发。	あ一基本的にはこの宣伝活動は、この宣伝活動費は極力抑制し、そしてあ一の店舗の開発を重視しています。		
512	p.275	店舗ごとの運営マニュアルを作成しているが、店舗でも毎日ミーティングが行われて問題点が抽出され、これをカントリーマネジャーに集約して検討される。	【暫く無言で読み続ける。】 查一下「カントリー」。	【暫く無言で読み続ける。】「カントリー」を調べたいです。		
513						うん。
514			【通訳者の「何を調べますか」という質問に対し、次の通り発話する。】 「カントリー」。	【通訳者の「何を調べますか」という質問に対し、次の通り発話する。】「カントリー」。		
515						「カントリー」。

516			[辞書で「カントリー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯ー每个店舗有这个营业的内容，就是营业理念，但是，营业理念，每个店舗有一个营业理念。然后嗯ー每天会有两次的集体会议。然后，就是会议当中会提起一些发生的问题。然后，把这个问题发到哪一个周边的マネージャー。然后，一起讨论那些问题。	[辞書で「カントリー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯ー店舗ごとにこの営業の内容、つまり営業理念がありますが、営業理念、店舗ごとに営業理念があります。そして、えー毎日2回ミーティングが行われます。そして、つまり会議の中で発生した問題が挙げられます。そして、この問題を、その周辺のマネージャーに送られます。そして、一緒にそれらの問題について討論します。		
517	p.275	国際部の業務は、各国の市場調査と各国組織と本社との窓口機能を果たしている。	嗯ーこの国際部の業務は、この各国の市場調査、各国との組織、それからこの本社の3つの部門は、3つの部門の窓口機能、一定の貢献をしています。	えーこの国際部の業務は、この各国の市場調査、各国との組織、それからこの本社の3つの部門は、3つの部門の窓口機能、一定の貢献をしています。		
518					うん。はい、ありがとうございます。えっとじゃ、あの、まとめますと、この、店舗展開、あの、ZARAの店舗展開の特徴っていうのは、あの、どういうものだったというふうに言ってるんですかね。	
519			嗯ー、この店舗開発は主に各部門間の意見交換、意見、还是、还有个、然后在..... [.....の部分は発話せず]、啊、本社、有一个建立一个、就是、开发新店出什么问题的这种实验的地方。	えー、この店舗開発は主に各部門間の意見交換、それとも、それからこの、えっと、.....[.....の部分は発話せず]において、あ、本社は、つまり、新店舗開発にはどんな問題が発生するか実験するエリアを設置します。		
520					うーん、うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
521			还有嗯ー通过这个设计师还有这个每个店の服装配飾保持了一定的联系，然后，嗯ー每周，通过每十六天来更换一次，通过这种程序，在做这个营业理念。	それからえーこのデザイナーそれからこのそれぞれの店舗のファッションコーディネーターが、一定の連絡をとることによって、えっと、えー10日、10日に一度変更することによって、このようなプロセスによって、この営業理念を作っています。		
522					うん、うん、うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] 10日に10日に回変えることをマニュアルにしているっていうのは、どういう意味ですかね。	
523			マニュアルの、	マニュアルの、		
524					うん。	
525			経営マニュアルの1つとして、	経営マニュアルの1つとして、		
526					うん。	
527			しています。	しています。		
528					あ、そういう風にこう、10日に10日に変えることが、1つの方針に、	
529			はい、はい。	はい、はい。		[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
530					なるほど。えっとじゃあ先ほどおっしゃったように、「実験を行う店舗が本社にある」ということなんですけど、その実験をする店舗は、どういう風にそれを活かしてるんですか。	
531			嗯、比如说、	はい、たとえば、		
532					うん。	
533			出現什么问题，然后，通过这个实验解决。	何か問題が起こったら、その後、この実験によって解決します。		
534					うん、うーん、どうい、具体的にどういことなんでしょう。ちょっとイメージがわかないんですけど。	
535			比如说，店里啊，啊每个店舗中出现的问题。每个店里的和顾客交流的时候的一些事情啊，之类的。	たとえば、店内の、あーそれぞれの店舗の中で起こった問題です。それぞれの店内の顧客とのやりとりの時の出来事や、その類です。		
536					うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] うん、だから実験をするっていうのは「何をどのようにする」という意味なんですか。	
537			嗯ー啊ー、是一个店里头服装搭配什么之类的。	えーあー、店内のコーディネートなどの類でしょう。		
538					うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] あ、そしてお客様との問題点とかを、その場で実験するっていうことじゃなくて、	
539			嗯。	はい。		
540					店の、何ですかね、陳列とか、ディスプレイとかを、	
541			外見的なもの。	外見的なもの。		
542					「外見的なものを、実験する」という意味なんですかね。その「実験」っていうのは、どういう風に、そういう、するんですかね。イメージ的に。	
543			比如说、	たとえば、		
544					うん。	
545			有专门的这个搭配师会教一些那个每个店舗的店长，或者是搭配师怎么来呢一摆放这些服装啊，然后，每，什么服装应该放边上几几几，什么样的颜色放在最显眼的地方什么的。	専門のこのファッションコーディネーターがそれぞれの店舗の店長、あるいはファッションコーディネーターにどのように、えーこれらの服をレイアウトするか、そして、毎、どのような順番を上に置きのかなどを教えるのだと思います。		
546					うんうん、うん、うんうん、うんうん、うーんなるほどね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] あ、実験室で、あの、やりながら、店舗と相談するんですかね。なるほど、はいはい、えーと、あどですかね、あの上の、こ、上の方なんですけれども、何かあー、ええと、「現地企業とのジョイントを採用することもあるが、基本的には独自出店を志向している」[行番号494、論文275ページ左側]「2グローバル店舗展開」の部分4～6行目と、それからその次ですかね。「原材料の共同調達については新製品投入時に部門間で個別に意見を聞く程度となっている」[行番号499、論文275ページ左側6～7行目]というのは、こ、この辺で言いたいことは何なんですかね。ここまで、1、2、3、4、5、6、7、7行目ぐらいまでで言いたいこと。	
547			[暫く無言で考える。] 嗯ー第一个这个原材料的共同調達は每个部門之間討論意見，这说明是嗯ーコミュニケーション交流是，把交流这个事情重视的。然后这个第二个是、	[暫く無言で考える。] えー1つ目この原材料の共同調達はそれぞれの部門間で意見を討論していますが、これはコミュニケーション交流が、交流を重視しているということです。それからこの2つ目は、		
548					うーん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
549			先生問題は、ここから、	先生問題は、ここから、		

550					うん、ここの行目「論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分7行目」くらいまでで、言いたいこと。ここで、この書いた人が言いたいことは何でしょう。	
551		嗯—想说明这个新开发商品是需要各个部门之间的交流。	ん—商品を新しく開発するには各部門間のコミュニケーションが必要だということを言いたいのだと思います。			
552					うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？それぞれの部門でコミュニケーションすることで、開発するんですね。	
553		嗯—他是说意见交流这种的是很重要。	ん—意見交換が非常に重要だということを言っています。			
554					うん、[意見交換が重要]だということを言っているわけですね。えっと、この「共同調達」[行番号499、論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分6行目]については、えっと、「お互いに材料についてコーディネートする」という意味でいいですか、いいですか。	
555		*共同調達。	「共同調達」。			
556					うん。	
557		[暫く無言で考える。][何か発話するが聞き取り不能。]	[暫く無言で考える。][何か発話するが聞き取り不能。]			
558					「原材料の共同調達」[行番号499、論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分6行目]については、材料についてお互いに、コミュニケーションして、で、どう、どういう意味で解釈したんですかね。	
559		啊—比如说，进什么样的……[……の部分は発話せず]，用什么样的原材料做出什么样的新商品，啊—每个部门间每个过程，比如说，デザイン、然后，新商品开发这些都需要意见交流的意思。	あ—たとえば、どのような……[……の部分は発話せず]を投入し、どのような原材料を用いてどのような新商品を作り出すのか、あ—それぞれの部門間それぞれのプロセス、たとえば、デザインなど、そして、新商品の開発、これらは全て意見交換が欠かせないという意味です。			
560					うん、うん、うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ—そうですか、お互いに意見交換をするってことですね。「調達」っていうのは、まあ、「交換する」という感じで、いいですか。	
561		共同、	共同で、			
562					うん。	
563		調整、嗯。	調整する、はい。			
564					ああ、分かりました。はいはい、あ、いいですか。	
565		ああ。	ああ。			
566					あとですね、ちょっとそのすぐ下くらいで、えっと「また」というところから、「店舗に関しては、本社内に店舗の実験エリアがあり、陳列・証明・VMDや内装について実験を行っている」[行番号501、論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分10～13行目]で、さっきおっしゃったことですね。あ、「VMD」は、よく分らなかったんですね。うん、出てこなかったんですね。うん、で、その前に「証明」ってあるんですけど、これはどういう意味でしょうね。	
567		陳列、	陳列、		何かを証明しますか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
568		証、	証、			
569					うん。	
570		啊—証明、[暫く無言で考える]啊—估计是这个陈列的，这个商品？然后，嗯，不太清楚了。	あ—証明、[暫く無言で考える]あ—多分この陳列の、この商品？そして、ん、よく分かりません。			
571					うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]はいはい、えっと結構です。はい、じゃああと、特になんか、はい、ありがとございます。じゃあ次いきましょうかね。はい、「ロジスティックス」のとこですね。はい、お願いします。	
572	p.275	③ロジスティックス戦略	まる3「③」を指す、	まる3「③」を指す、	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
573		ロジスティックス戦略。	ロジスティックス戦略。			
574	p.275	ロジスティックス部門の分担は、物流センターへの調達段階、物流センターの運営、物流センターから海外市場への国際輸送、海外での店舗納品物流の4段階に別れている。	查一下“ロジスティックス”。	「ロジスティックス」を調べます。		
575					はい、はい、はい。	
576		[辞書で「ロジスティックス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 这个ロジスティックス这个部门的主要担业务是嗯—我这个物流中心的调配、调配过程。还有这个物流中心的营业还有这个物流嗯—中心的海外市场的这个国际运输，还有海外嗯—海外的店铺的进货，以上有这个四个阶段。	辞書で「ロジスティックス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。この「ロジスティックス」この部門の主な担当業務は、ん—この物流センターの調達、調達過程のようなものです。それからこの物流センターの営業そしてこの物流、ん—センターの海外市場のこの国際輸送、それから海外、ん—海外の店舗の仕入れ、以上の4つの段階があります。			
577					うん、うん、うん、うん。	
578	p.275	世界各地の工場から店舗への納品は全て当社の物流センターを経由している。輸送のオペレータは多数の専業者を活用している。	然后，从各……[……の部分は発話せず]，从世界各个地区的工厂到了……[……の部分は発話せず]，到店铺为止的这个整个过程是通过物流中心来进行的。	それから、各……[……の部分は発話せず]から、世界各地の工場から……[……の部分は発話せず]に、えっと、店舗までのこの全てのプロセスは物流センターを経由して行きます。		
579					うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
580		[辞書で調べる語彙について次の通り発話する。][「オペレータ」]	[辞書で調べる語彙について次の通り発話する。][「オペレータ」]			
581					はい。	
582		[「サプライヤー」]	[「サプライヤー」]			
583					はい。	
584		[辞書で「オペレータ」「サプライヤー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯—往外运输的这个嗯—操作人员是由啊—多数的专业者来进行的。	[辞書で「オペレータ」「サプライヤー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯—往外运输的这个、ん—オペレータは、あ—多数の専業者により行われています。			
585	p.275	納品物流については、当社が指定する場合とサプライヤーの手配とがある。	嗯—、然后、销售[下線部日本語の「納品」の「納」]につられてこのように発話している。普通はこのような言い方はしない。物流は如果本公司指定的时候是嗯—有这个供应者的分配，什么的。	ん—、それから、納品物流は、もし当社が指定する場合は、ん—このサプライヤーの手配があります、などです。		

586	p.275	サプライヤーとの契約形態によって輸送オペレーションの手配は異なる。	「暫く無言で読み続ける。」通过这个嗯一和那个供给者之间的契约条件,然后这个运输的操作人员的分配也会嗯一不同。	「暫く無言で読み続ける。」この、んーそのサプライヤーとの間の契約条件によって、えっとこの輸送のオペレーターの手配も、んー異なるでしょう。	
587	p.275	輸送手段選択基準はコストもさることながら納期の厳守を最も重視している。	「暫く無言で読み続ける。」啊一輸送の方法選択基準は嗯一費用、コストの意思、費用和这个嗯一严守着納品【下線部日本語の「納品」をそのまま中国語で発音している。普通はこのようない方はしない】时期。	「暫く無言で読み続ける。」啊一輸送の方法の選択基準は、んー費用、コストの意味、費用との、んー納品の時期を厳守することです。	
588	p.275	物流拠点を投資は、当社の迅速な商品供給のための生命線であるから、自社で内部化する基本は変わらない。	「暫く無言で読み続ける。」物流拠一拠点を投資は当社【下線部日本語の「当社」をそのまま中国語で発音している。普通はこのようない方はしない】的一个商品,商品供給の最良方法。【通訳者が「最もどの方法か」と聞き返したのに対し、次の通り発話する。】最快,最好的方法。嗯。在,啊一本公司,在本公司内部化是不会改变的。【通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。】啊一商品供給の最好的方法。	「暫く無言で読み続ける。」物流拠一拠点を投資は当社の商品,商品供給の最良の方法です。【通訳者が「最もどの方法か」と聞き返したのに対し、次の通り発話する。】最速,最良の方法です。はい。あ一本公司では、本社での内部化は変更されることはありません。【通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。】あ一商品供給の最良の方法です。	
588	p.275	しかし、個別作業は部分的にアウトソースする可能性もある。	「暫く無言で読み続ける。」查一“アウトソース”。	「暫く無言で読み続ける。」「アウトソース」を調べます。	
590					はい。
591			【辞書で「アウトソース」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】但是、個別作業は有这个嗯一委托外部的可能性会有。	【辞書で「アウトソース」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】しかし、個別作業は、この、んー外部に委託する可能性があります。	
592					うん。
593	p.275	また、物流拠点を設置に関する基本戦略は、まず集中管理による迅速なオペレーションの実現である。	然后,这个物流据点的设置的基准基本战略是,第一,嗯一集中管理的迅速操作。	また,この物流拠点を設置の基準の基本戦略は、1つ目に、んー集中管理の迅速なオペレーションです。	
594	p.275	第2に店舗の出店密度の高い地域への対応。そして第3に立地のインフラ整備状況とスピードへの影響である。	第二个是嗯一开业的,关于开业的这个时候有那个啊一出店,就是,出店の程度比较高的这种地区的对应。	2つ目は、んー開店の、開店の時にある。あ、あ一出店に関する、つまり、出店の程度が比較的高い地域への対応です。	
595					うん。程度が高い。はい、はい。
596				「インフラ」を調べます。	
597					はい。
598			【辞書で「インフラ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】第三是嗯一公共设施整備,公共设施的状况还有这个速度上的影响。	【辞書で「インフラ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】3つ目は、んー公共施設の整備,公共施設の状況,それからえっとスピード面の影響です。	
599	p.275	当社の基本的な思想としては、スピードを重視すると自社資産投資をするほかないという考え方である。	然后,本公司的基本理念是嗯一重视这个速度,然后本公司资产投资,这种想法。	それから,当社の基本理念は、んーこのスピードを重視すること,そして当社の資産投資,このような考え方です。	
600	p.275	また、店舗と生産・物流のプロセスを分断しないことも大切である。	「暫く無言で読み続ける。」还有这个店舗和生产,物流的嗯一这种程序不会打断的事情是一个非常重要。	「暫く無言で読み続ける。」それからこの店舗と生産・物流の、んーこのようなプロセスを分断しないことが非常に大切です。	
601	p.275	更に、商品の特性によってファッション性を持たないベーシックな商品は、さほどスピードなサプライチェーンを構築する必要は無いから、よコストの低い物流形態が選択され、生産拠点を輸送リードタイムが多少長くても生産コストの低い地域が選択されるかもしれない。	「暫く無言で読み続ける。」查一个“ベーシック”“サプライチェーン”。【辞書で「ベーシック」「サプライチェーン」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】嗯一然后是商品的特征,通过这个的这个,没有商品的,啊一商品的特征,通过这个是没时尚的基本的商品是,嗯一速度就是快速的供应链,那没必要构筑这个速度供应链。所以,嗯一物流的形式是嗯一选择这种费用比较低的。然后,生产基地和,和这个运输的リードタイム時間の减少。这个是在生产费用最低的地方被选择。	「暫く無言で読み続ける。」「ベーシック」「サプライチェーン」を調べます。【辞書で「ベーシック」「サプライチェーン」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。】んーそれから商品の特徴,これのこれによって、商品のない、あ一商品の特徴,これによるのは、流行のない基本的な商品は、んースピードつまりはえー「んー」なサプライチェーン,それはこのようなスピードサプライチェーンを構築する必要はありません。だから、んー物流の形式は、んーこのような費用が低いものを選択します。そして、生産拠点と、それとの輸送のリードタイム時間の減少です。これは生産費用が最も低い地域が選択されるかもしれません。	
602	p.275	このような組み合わせでサプライチェーンの体系が形成される。【論文275ページ右側14~16行目のこの部分は読まずにとぼす。】			
603					はい、ありがとうございます。えっと、じゃあちょっとお聞きし、左側の下の方なんですけども、まああの、ロジスティクス戦略が4つ何か、段階に分かれているっていうことなんですけど、えっと、うーん、この「んー」「ZARA」という会社のそういう特徴、ロジスティクス部門の特徴は、どういう特徴だと言っていますか。
604			嗯一从那个选材设计,然后生产然后的出售这种管理方式嗯一这种特征是嗯一在这个物流中心的啊一啊一分配,分配分配的这个阶段,还有这个物流中心的运营,还有物流中心从物流中心到海外国际运输,然后到海外的每个店铺的,就说,纳入【下線部日本語の「納入」をそのまま中国語で発音している。普通はこのようない方はしない】、通过这种四个分段来,嗯一。	んーその材料を選びデザインし、それから生産しそして販売という管理方式。んーこのような特徴は、んーこの物流センターに向かう調、あ一調達、分配、分配分配のこの段階,それからこの物流センターの運営,それから物流センター、物流センターから海外への国際輸送,それから海外のそれぞれの店舗への、つまり、納入,このような4つの段階により、んー。	
605					うん。うん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】「ロジスティクス」の意味は何ですか。
606			嗯一就是有一个企业从嗯一设计商品到物流,然后就是嗯一出售的这种整个过程的管理方式。	んーつまり1つの企業の、んー商品のデザインから物流,そして、んー販売までのこの全体のプロセスの管理方式です。	
607					うん。うん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】ええっと、あ、まっおっしゃったのは、ええっと、「4つの段階に分かれている」というのは「ロジスティクス」のことですか。
608			就是这个,有这个特征的部門,主要是通过这个四.....【.....の部分は発話せず】、啊一部門ロジスティクスのこの部門は嗯一担当以下四个过程。	つまりこの、この特徴のある部門,主にこの4.....【.....の部分は発話せず】を通して、あ一部門,ロジスティクスのこの部門は、んー以下の4つのプロセスを担当しています。	
609					んーだからその、ZARAの会社の特徴です。うん、ロジスティクスの特徴は、4つに分かれていることが特徴なんですか。
610			它的特征就是它有这个“ロジスティクス战略方式”。	その特徴,つまりそれは、この「ロジスティクス戦略方式」を持っています。	
611					うん、どういものですか。「ロジスティクス戦略方式」というのは。
612			就是企业的生产,然后销售的这种过程。	つまり企業の生産,そして販売のこのプロセスです。	
613					うん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】うんそれはみんな、どの会社でも、それはありますよねえ、製造から販売まで。このZARAの特徴は、どういものなんですか。
614			嗯一ZARA是整个过程都是自己公司,自己担当的这种过程。	んーZARAは全体のプロセスを全て自社,自分でこれらのプロセスを分担しているのです。	
615					うん。うん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】ええっと、あ、小さいことですが、下から5行目ですね。えーと、「輸送手段選択基準はコストもさることながら納期の厳守を最も重視している」【行番号587,論文275ページ左側下から4~5行目】のとごんで、えー「コストもさることながら」これはどういう意味ですか。

616			嗯一重视这个费用上的问题的意思吧。大概是。	んーこの費用面での問題を重視するという意味でしょう。多分。	
617					うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」あ、「費用の方が重視している」という意味ですね。あ、「さることながら」の意味は何ですか。「それが大事だ」という意味ですかね。
618			さることながら。嗯一就是好几种选择, 然后这个是做一选择, 啊不是好, 好几种选择是嗯一有long「下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみセンインで記す」...「.....の部分は発話せず」, 重视这个コスト事情, 然后还要明一严守时间上的这种问题。	さることながら。んーつまり数多くの選択があって、そしてこれは1つの選択をする。あ、違う。数多くの選択は、んーとん「下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ振を記す」.....「.....の部分は発話せず」がある。このコストのことを重視し、そして更に、あ一時間面でのこの問題も厳守しなければなりません。	
619					うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」うん、「両方重視している」と言う意味。「さることながら」ってそういう意味ですかね。「両方」という意味です。いいですかね。
620			嗯。	はい。	
621					うん。はい。えっと、よく曖昧な時とかはもう「よく分からない」とおっしゃっていいですよ。はい。A[協力者の姓]さんがどういふふう理解しているかを聞くだけのことなので、はい。えーと、あとはその次なんですけど、えー「物流拠点投資は、当社の迅速な商品供給のための生命線であるから」[行番号588, 論文275ページ左側下から2~4行目] えー「生命線」というのは何ですか。何だと思えますか。
622			嗯一应该是最重要的, 最重要的意思。	んー多分最も重要な、最も重要なという意味だと思います。	
623					あーなるほどね。えーとじゃあ、その後ですね。「自社で内部化する基本は変わらない」[行番号588, 論文275ページ左側下から2行目]であるんですが、「自社で内部化する」というのは、分りやすく言うとういう意味だと思いますか。
2			嗯一估计是这个物流据点投资的事情吧。这个不能在.....「.....の部分は発話せず」,	んー多分この物流拠点投資のことだと思います。これは.....「.....の部分は発話せず」できない。	
625					うん。うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」
626			嗯一这个, 不怎么明白。	んーこれは、よく分かりません。	
627					よく分からないんですね。はいはい。えーとじゃあ、次のこっちは側[275ページ右側を指す]にいまして、んー、えーと、2, 3, 4, 5, 6行目ですね。えー「当社の基本的な思想としては、スピードを重視すると自社資産投資をするほかない」という考え方である」[行番号599, 論文275ページ右側5~7行目]と。と。簡単に言ったらどういう意味だと思いますか。
628			嗯一就是这个公司的主要理念是重视这个速度上还有这个自己公司投资, 资产投资的事情。	んーつまり、この会社の主な理念はこのスピード面それから自社投資、資産投資を重視しているということです。	
629					うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」投資が重視しているってことですね。えーと「ほかない」ということなんですけど、ここですね。「ほかない」は、どういう意味だと思いますか。
630			啊一「只有这个」的意思。	あー「これしかない」という意味です。	
631					うん。あー「これしかない」ということですね。はい、ありがとうございます。そして今度次ですね。「更に」というところですね。ここからですね。ここからずーとあって、「リードタイムが多少長くても生産コストの低い地域が選択されるかもしれない」[行番号601, 論文275ページ右側9~14行目]であるんですけど、ええと特にですね、この「更に」のところ、えー「さほどスピーディーなサプライチェーンを構築する必要はない」と書いてあるんですね。これは「サプライチェーンを構築する必要はない」と言ってるんですけど、これはどうですか。
632			嗯一这主要是就是没有这个,	んーこれは主につまりこの。	
633					うん。
634			ファッション什么的这个商品,	ファッションなどが無い商品は。	
635					うん。
636			是没必要选择这个速度上还有这个, 啊一速度上的供给这种过程。	このようなスピード面そしてこの、あースピード面での供給プロセスを選択する必要がないからです。	
637					うん。うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」うん、ああるほどね。はい、ええとあとじゃあ、最後のことなんですけど、えーと「このような組み合わせで」[行番号602, 論文275ページ右側14~18行目]「あります」って、えー「このような組み合わせ」って、どんな組み合わせ。何と何の組み合わせって言うことなんですか。
638			嗯一刚刚说的这个, 物流据点的基本战略和这, 以下的这种四个方式, 三个嗯一, 三个主要战略。	んーさっき述べたあの、物流拠点の基本戦略と、この、以下のこの4つの方式、3つの、んー、3つの主要戦略です。	
639					うん。うん。うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」それを組み合わせるって言うことなんですね。
640			是四つ「下線部日本語で「よっつ」と発音する」,	4つ。	
641					うん。
642			就是以上说的这三个。	つまり以上に述べたこの3つ。	
643					うん。うん。うん。うん。
644			「通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。」基本戦略。	「通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。」基本戦略。	
645					あ、じゃこの3つの、3つのものと、さっき言った4つの、特、段階のこの、4つの段階と3つの特徴のことを言ってるんですね。「組み合わせ」というのは。
646			はい。	はい。	
647					うん。はい。分かりました。「組み合わせ」というと、何かそれを「AとB」とか、今度は「AとC」とかっていうふう、「組み合わせる」という意味じゃないんですかね。
648			就是,	つまり。	
649					うん。

650			唯一、整个过程の組合吧。	んー、プロセス全体の組み合わせでしょう。	
651					うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？んー、どうの意味ですか。
652			比如说, 这四个, 四个唯一, 四个断层。刚刚说的这四个阶段, 还有这三个战, 基本战略的組合。	たとえば、この4つ、4つんー、4つの段階です。さっき言ったこの4つの段階、それからこの3つの戦、基本戦略の組み合わせです。	
653					うん。うん。うん。
654			[通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。]の組合。	[通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。]の組み合わせ。	
655					その「組み合わせる」というのは、どういう意味ですか。「それを全部使う」という意味ですかね？
656			組合。	組み合わせる。	
657					ん、組み合わせる。たとえば？
658			唯一都一起, 一起使用的意思吧。	あー全て一緒に、一緒に使うという意味でしょう。	
659					あつ、その4段階と3つのことを一緒に使う、あーなるほど、分かりました。それをもう、同時に使いながら経営するっていうことですね。はい、分かりました。はい、はいありがとうございます。じゃ、ちょっと休みましょうか。
660	p.275	3.3 ビジネスプロセスの概要			
661	p.275	[論文275ページから276ページの「①商品企画・デザイン工程」の部分は本文を読まずに、大きな質問のみ行う。]①商品企画・デザイン工程			
662	p.275	自社内にデザイナーを200名以上抱え、全商品のデザインを行うと同時に店舗設計も自社で行っている。			
663	p.275	デザイナーは部門・サブ部門別に編成され、単純平均で1日約60点のデザインを行っていることになる。			
664	p.275	Inditexグループ全体では約4万点のデザインを行っているという。			
665	p.275	商品企画は、パリ、ニューヨーク、東京などの先進的ファッション市場の直接調査と同時に、店舗に蓄積されるリアルタイムの販売実績データを活用している。			
666	p.275	これらの情報に基づき、国別の担当マネジャー(カントリー部門)と商品カテゴリ別の事業責任を負うコマースマネジャーが店舗マネジャーと直接連絡を取り合って具体的な商品企画や投入計画を立てる。			
667	p.275	コマース部門は、マーケティング、商品企画、テキスタイルや部品、販賣材の調達、生産・出荷指示、販賣管理等、担当商品カテゴリの全体のマネジメントの広範な責任を負っている。			
668	p.275	デザイナーの作成したラフ・デザインは即座にCADでパーツの型紙に展開されて、試作される。完成した試作品に基づいて、コマース部門、デザイナー、カントリー部門がその場で議論し、商品投入を行うか否かを決定する。			
669	p.276	このとき、カントリー部門は担当市場の特性や競争条件などの情報に基づき、売上高の増大を目標として意見を述べる。			
670	p.276	これに対して、商品別事業担当としてのコマース部門はコストや収益性に対して責任を持つ立場から意見を述べ、活発な議論が行われる。			
671					じゃ、はい、あの「3.3」[論文275ページ右側「3.3 ビジネスプロセスの概要」の部分を指す]にいきますけど、「3.3」はもう、あの一大きな質問だけしますね。
672			はい。	はい。	
673					うーん、あのー、ここはずっと読んでいかれて、難しいところとか、ちょっと分かりにくいところはありましたか、「3.3」。
674			んー、[ページをめくりながら考える]最後のへんはあんまり、	んー、[ページをめくりながら考える]最後のへんはあんまり、	
675					うん。
676			分からなかったんですけど。	分からなかったんですけど。	
677					最後ですね。うーんじゃ前半は大丈夫かな。1. 2. 1. 2. 3. [下線部論文275～276ページ「①商品企画・デザイン工程」]②先行販売と調整」]③生産体制」の部分を指す]くらいは大丈夫ですか。
678			はい、「4」の、「4」[論文276ページ右側「④物流体制」の部分を指す]はちょっと難しい。	はい、「4」の、「4」[論文276ページ右側「④物流体制」の部分を指す]はちょっと難しい。	
679					ああ、そっか。そうですね。あのー何か洋服の話なので、色んなう、専門用語出て来ますけど、その辺大丈夫ですかね。1番[論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分を指す]の一番下のへんとか。
680			あー、	あー、	
681					[CAD][行番号668、論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分19行目]とか「パーツ」[行番号668、論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分19行目]とか「ラフデザイン」[行番号668、論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分18行目]とか「テキスタイル」[行番号667、論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分15行目]とか、いろいろありましたけど、あの、大丈夫ですか。ありました？辞書で。
682			はい。	はい。	
683					辞書で調べた？ネットで調べた？
684			ネットで調べました。	ネットで調べました。	
685					ネットでね、はい、ということ、このーZA、ZARAの、この一商品とかデザイン工程の特徴は、あの、どんな特徴があるっていうふうになっていきますか。
686			[「暫く無言で考える。」]唯一-この特徴は、そのデザイナーつまりデザイナーが多く、そして、デザインした物は毎日、一定の数が有り、そしてその中からその、つまり「つまり」の後聞き取り不能]商品化するそのデザインなどを選ぶことです。	[「暫く無言で考える。」]んーこの特徴は、そのデザイナーつまりデザイナーが多く、そして、デザインした物は毎日、一定の数が有り、そしてその中からその、つまり「つまり」の後聞き取り不能]商品化するそのデザインなどを選ぶことです。	
687					うん。うん。うん。うん。うーんなるほどね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]
688	p.276	[276ページ「②先行販売と調整」の部分は本文を読まずに、大きな質問のみ行う。]②先行販売と調整			
689	p.276	市場への投入が決定されると、基本パターンからグレーディングを行い、型紙データがリードタイムを勘案して生産配分された各縫製工場に送られる。			

824	p.277	第二に、集約的管理による平準化である。	【暫く無言で読み続ける。】第二に、集約的管理の基盤化。	【暫く無言で読み続ける。】第二に、集約的管理の標準化。	
825	p.277	スピードの経済性と規模の経済性を結合するのが平準化である。	【暫く無言で読み続ける。】速度的経済性と規模的経済性、这两种経済性結合的是平均化。	【暫く無言で読み続ける。】スピードの経済性と規模的経済性、この2つの経済性を結合するのが平均化です。	
826					うんうんうん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】
827	p.277	個別地域の需要変動も、川上の物流センターで集約されることによって2のペナギアで相対的に平準化され、短サイクルでおかつ平準化されたオペレーションを可能にするのである。	【暫く無言で読み続ける。】個別地域の需要変動もは像那个川上【下線部日本語で「かわかみ」と発音する】的从哪一级物流中心、在那里集约在一起、然后、两个【暫く無言で読み続ける】啊一句话不是很明白。这块儿都不明白。	【暫く無言で読み続ける。】個別地域の、集約需要変動も、あの川上のような、集約上級の物流センターから、そこで集約される一環になり、そして2つの【暫く無言で読み続ける】あーこの文はよく分かりません。この辺りは全部分かりません。	
828					うん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】
829	p.277	そのことが規模の経済性につながり、相対的に低いオペレーションコストを実現する。	【暫く無言で読み続ける。】啊刚刚说的这个事情是规模的經濟性和它连接一起、然后相対的、相対的比較低的这种操作費用。实现相対比較低的操作費用。	【暫く無言で読み続ける。】集約先ほど述べたこのことは、規模的經濟性、それとつながり、それから相対的、相対的に低いこのオペレーションコストです。相対的に低いオペレーションコストを実現します。	
830					うん。うん。【下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。】
831	p.277	スペインでの巨大な物流センター投資の理由もそこにある。	【暫く無言で読み続ける。】在西班牙的那种大型的物流中心的投资、也是以这个为理由的。	【暫く無言で読み続ける。】スペインでのあのような大型の物流センターの投資も、これが理由となっています。	
832	p.277	そして、その前提となっているのが、世界どこでも同じサイクルで商品供給を可能にするロジスティクス体制である。	啊一还有作为那个前……【……の部分は発話せず】、作为……【……の部分は発話せず】作为它的前提是、作为它的前提是世界各地有这个、同样的、用同样循环的方式来吧一给店铺补给商品、的这种ロジスティクス体制【下線部日本語で「たいせい」と発音する】就是这种、经营战略吧？	集約それからその前……【……の部分は発話せず】となる。……【……の部分は発話せず】となる。その前提となっているのが、その前提となっているのが、世界各地にこの、同じサイクルの方式によって、集約一貫性商品を供給する、このようなロジスティクス体制つまりこのような、経営戦略でしょう？	
833	p.277	コスト高の航空機輸送を用いるのもそのためである。	啊一使用这个費用比較高的这种飛機輸送、航空輸送的这种理由也是因为、向世界各地送货的原因。	集約このコストの高いこのような飛行機輸送、航空輸送のこの理由も、世界各地に商品を送ることが原因です。	
834	p.277	平準化が実現していれば、物流拠点等の自社投資も是認される。	【暫く無言で読み続ける。】啊一、平均化就是、物流、物流这个过程是在每个世界实现平均化的这个、是……【……の部分は発話せず】、啊、实现平均化的话、物流据点的投資也是不会……【……の部分は発話せず】、也是会被认可的。	【暫く無言で読み続ける。】集約一、平均化つまり、物流、物流のプロセスはそれぞれの世界において平均化を実現したこの、……【……の部分は発話せず】である。あ、平均化を実現していれば、物流据点の投資も……【……の部分は発話せず】するはずがない、認められるはずですよ。	
835	p.277	むしろ、拠点能力の活用において自社のサイクルに合わせることが可能になり、スピードの確保・維持には好都合である。	【暫く無言で読み続ける。】据点能力の活用【下線部小声で呟く】、在于据点的活用、本社の这个循环性的提供shaoju【下線部聞き取れず】。よって音のみピンで記す】、啊、商品的可能性结合在一起、然后、啊一确保时间上的……【……の部分は発話せず】、确保时间。然后、維持に、維持に好都合【下線部日本語で小声で発音する】、保持良好的现象吧。【通訳者が「拠点」の続きを再度言うように要望したので以下の通り発話する。】活用据点、在……【……の部分は発話せず】、啊、在活用据点自社【下線部日本語の「自社」をそのまま中国語で発音している。普通はこのように言いはしない】、啊、本社の循环、两个结合到一起。【通訳者が訳に手間取っていたので、次の通り補足する。】保持良好的现象。	【暫く無言で読み続ける。】据点能力の活用【下線部小声で呟く】、据点の活用において、自社のこのサイクルの提供しおおふ【下線部聞き取れず】。よって音のみ板名で記す】あ、商品の可能性に合わせて、そして、集約一貫的な……【……の部分は発話せず】を確保する、時間を確保します。そして、維持に、維持に好都合【下線部小声で発音する】、良好な状態を保つてしよう。【通訳者が「拠点」の続きを再度言うように要望したので以下の通り発話する。】拠点を活用する。……【……の部分は発話せず】において、あ、据点の活用において自社、あ、自社のサイクルと、二つを合わせて一緒にします。【通訳者が訳に手間取っていたので、次の通り補足する。】良好な状態を保ちます。	
836	p.277	ZARAがアパレルのトヨタと称せられるのも頷ける。	【暫く無言で読み続ける。】所以这个ZARA也被称为这个、啊一服装、服装的首領？就是トヨタ。	【暫く無言で読み続ける。】それでこのZARAはこの、集約アパレル、アパレルのトップ？つまりトヨタと呼ばれています。	
837	p.277	ZARAの事例は、SCMが個別のビジネスのシナリオと事業システム全体の中で組み立てられることの重要性を示唆しているように思われるのである。	然后查一下这个シナリオ。	それからこの「シナリオ」を調べます。	
838					はい、はいはいはい。
839			【辞書で「シナリオ」を調べ、使用辞書及び入力方法は不明。】シナリオ【下線部独り言】。啊一ZARAの事、ZARAの这种事例はSM。【暫く無言で読み続ける】集約一、この上記のこのようなこのZARAのこの事例は、集約一SM、SCMの、集約一経営戦略を重視しているようですね。人に……【……の部分は発話せず】させる。人に感じさせる、感じ、「思われる」、このSM、SMを重視していることを人に感じさせます。	【辞書で「シナリオ」を調べ、使用辞書及び入力方法は不明。】シナリオ【下線部独り言】、集約ZARAの事、ZARAのこのような事例はSM。【暫く無言で読み続ける】集約一、この上記のこのようなこのZARAのこの事例は、集約一SM、SCMの、集約一経営戦略を重視しているようですね。人に……【……の部分は発話せず】させる。人に感じさせる、感じ、「思われる」、このSM、SMを重視していることを人に感じさせます。	
840					うーん、はい、ありがとうございます。はい、じゃあ、ちょっと小さいことから聞いていきますね。あの、何となくこう、思っちゃって勝手に自由にあの、言っちゃいけない。えっと最初左側の方の1、2、3、4、5、6、7、8、9、10、11、12行目、でですね、「これは当然であるが」【行番号801、論文277ページ左側41ZARAのロジスティクスの特徴】の部分12行目。
841			うん。	うん。	
842					うん、ってあるんですけどねそこに、「これは」の「これ」は、何を指していますか。
843			集約一、目標に向けて全てのビジネスプロセス、あ【下線部中国語で答えなければならなかったことを思い出し、思わず声を発する】、	集約一、目標に向けて全てのビジネスプロセス、あ【下線部中国語で答えなければならなかったことを思い出し、思わず声を発する】、	
844					どうぞ、はい。
845			追向目標、所有的这种集約一ビジネス的手法、ビジネス的方法连接的、然后构成的这个事情是理所当然的。	目標に向けて、全てのこのような、集約一ビジネスの手法、ビジネスの方法がつながり、そして構築すること事柄は当然の事です。	
846					うんうんなるほどね。はいはい、あとは、えーっと、「効率性のみが強調されがちなSCMの議論に対して示唆的である」【行番号801、論文277ページ41ZARAのロジスティクスの特徴】の部分13行目の「示唆的」がよく分からないとおっしゃったよね。
847			这句话整个都不……【……の部分は発話せず】、不明白。	この文は全部が……【……の部分は発話せず】ない、分かりません。	
848					あー、全体がですね。どう意味だと思えますか。なんと、なんと一くいでいいですけど。
849			集約一、この、SCMは主要重視は、主要強調的は効率性、的意思、感觉是那样。【通訳者が「効率性」を聞き取れなかったので再度次の通り発話する。】「効率性」。	集約一、この、SCMが主に重視しているのは、主に強調しているのは効率性だとさう思っています。【通訳者が「効率性」を聞き取れなかったので再度次の通り発話する。】「効率性」。	

850					うん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ、なるほどね。「S. SCMは効率性を重視するのだ」ということですね。なるほど。はい、では、ふつとその後のまたちょっと文が長いんですけども、「店舗における商品の鮮度は」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分14行目]で点「。」を指す]があって、「何々開発と」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分15行目]で点「。」を指す]があって、えーとあとずっと最後までいくんですけど、その「商品の鮮度は」の「は」は、どこにつながっていますか。と思いますか。「鮮度は」な、どうなんでしょうか。何なんでしょうか。	
851		嗯ー、この商品の鮮、新鮮度はつながる、新鮮度。[暫く無言で考える]何々、「何々な運動を要請する」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]につながっている。[中国語で発話しなければならなかったことに気づき、次の通訳を言い直す。]啊，“商品的鮮度”是和这个、中间说的这个、事情、还有这个、物流上的运动、啊，就是“运动”结合在一起。		んー、この商品の鮮、新鮮度はつながる、新鮮度。[暫く無言で考える]何々、「何々な運動を要請する」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]につながっている。[中国語で発話しなければならなかったことに気づき、次の通訳を言い直す。]あ、「商品の新鮮度」はこの、途中で述べているこの、事情、それからこの、物流面での運動、あ、つまり「運動」と結びついています。		
852					うんうん、うん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「運動を」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]にかかると。	
853		嗯ー。		はい。		
854					ああ、なるほど。じゃ、意味としては、えーと最初におっしゃったみたいに「鮮度は」ええと、「シームレスな」あー、「運動」がとても必要だと、あの、「鮮度を保つために、運動が必要ですよ」という意味でいいですか。	
855		嗯。		はい。		
856					うん、はい。あとは、じゃあ、「商品開発と」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分15行目]「商品企画開発と」を指す]の後の点「。」を指す]は、どこにつながっていますか。	
857		嗯ー、「生産物流」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]。		んー、「生産物流」[行番号803、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]。		
858					あー、こっちの方ですね。はいはい、「開発」ど「生産・物流」の運動、なるほど、はいはい、分かります。あとですね、えーその次ですね。うーん、えー「やみくもにスピードを追求している」という印象はない[行番号905、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分17～18行目]というのは、えー、「筆者が、えー会社の現場を見て、「スピードを追求していない」と思った」という意味でいいですか。	
859		嗯、嗯ーは作者、[暫く無言で考える]嗯、应该是。		ん、んー筆者が、[暫く無言で考える]はい、多分そうです。		
860					うーん、じゃあ「現場をみると」[行番号805、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分17行目]の「みる」は、見たのは筆者ということですよね。	
861		嗯。		はい。		
862					うん、はい、ありがとうございます。あとじゃ、その後ですね。えー、えー「しかし、全てが店舗で売れるサイクルに運動しているのである。」[行番号813、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分20～22行目]のところは、あの、「全ての商品は、んー、えーそのサイクルにつながっている」という意味でよろしいですか。	
863		嗯ー、估計是。		んー、多分。		
864		嗯ー。		んー。		[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
865		啊ー。		はい。		
866					うん。	
867		和这个有关系。		これと関係があります。		
868					はいはい、はい、じゃあその次ですけど、うーん、「商品す、供給サイクルとロットもこれを基準にしている」[行番号815、論文277ページ]「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分21～22行目]であるんですけど、「これを」の「これ」は、なん、何を指していると思いますか。	
869		嗯ー送、[通訳者が「(質問を)聞き取れましたか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する]嗯、商、商品の循環度、和它有……[……の部分は発話せず]。		んーこれ、[通訳者が「(質問を)聞き取れましたか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する]はい、商、商品のサイクルは、それと……[……の部分は発話せず]がある。		
870					うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
871		[通訳者の「それと何があるのか」という質問に対し、次の通り発話する。]啊ー、和它有那个关系。		[通訳者の「それと何があるのか」という質問に対し、次の通り発話する。]あー、それと、えー、関係があります。		
872					あつ。	
873		あつ、それ。		あつ、それ。		
874		以它为准。		それを基準とします。	あの「これ」は、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
875					何を指しているかというところで。	
876		あ、これ。		あ、これ。		
877					うん、「これを基準にしている」の、	
878		あー。		あー。	じゃあ、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
879					「何を基準にしていますか」という質問です。	
880		标准吧？就是一、所有商品在所有的店铺里卖出去的这种循环度，以这个为基准。		基準ですよ。つまり、全ての商品が全ての店舗で売れるというサイクル、これを基準としています。		
881					うん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
882		[通訳者が「サイクル？」と聞き直したので再度次の通り発話する。]嗯、循环。		[通訳者が「サイクル？」と聞き直したので再度次の通り発話する。]はい、サイクル。		

883					ん？サイクルのこと。[通訳者が「サイクル」を「サイクルの循環度」と訳したので次の通り発話する]「サイクルの循環度。なるほど。じゃあサイクルが早く回った方がいいと感じですかね。	
884		嗯一，也不是说是好。因为卖出多少，你可以进多少那样的。按照……[……の部分は発話せず]，		ん一，いいと言うわけではありません。なぜなら売れた分だけ仕入れることができるようなシステムだからです。……[……の部分は発話せず]に基づいて。		
885					うん。うんうんうん。あーなるほど。あーなるほど。うん。(下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。)「あ、なるほど。じゃあ、えー「売れた物を」あーじゃない。「売れたのでまた次に作る」というその、何でしょう、その「やり繰り」っていうものを、基準にしているっていう意味でいいですか。	
886		嗯。		はい。		
887					うーん。はい。じゃあ、えっとそのし、つと5行目ぐらいですね。えー「店舗から逆算したシートレスなビジネスプロセスを構築し」[行番号845 論文277ページ右側4～5行目]の後よく分からないとおっしゃったんですが、えっと、店舗の、あの「上の方」[行番号819 論文277ページ右側5行目「上方」を指す]って書いてありますよね。「うえのほう」。「しようほう」ですかね。何かよく分からない。「を起点として」ってあるんですけど、これはどんな意味だと思えますか。よく分からなくても、何となく、どういう意味だと感じますか。うん。うんうんうん[下線部通訳者の訳で後わかりましたっけという質問に対して発話する。]うん[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「通訳者の訳の中に「川上」が出てきたので、次の通り発話する]はい。じゃあこの「川上」[行番号819 論文277ページ右側6行目]の意味も、あの、何となくいいですから、分かつ、どう思われますか。	
888		嗯一，就是一个商品从，嗯一企划到贩卖这种，从上而下的这种过程的意思。		ん一，つまり1つの商品の、ん一企画から販売までこのように、上から下へのこのようなプロセスの意味だと思います。		
889					うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「あー、なるほど。はい。	
890		然后，店铺的上方，嗯一也是那种意思。		そして、店舗の上方、ん一これもその意味だと思います。		
891					ん？どこですか。	
892		店舗の上方[下線部日本語で発音する]。		店舗の上方。	ああ、上方、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
893					はいはい。	
894		上[下線部日本語で発音する]。		上。	これは、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
895					「店舗の上方」っていうのは、どういう意味ですか。	
896		也像这个川，川向，就是从上而下的这种感觉。		やはりこの川、川の流れるように、つまり上から下へのこの感覚です。		
897					うんうん。じゃあ上ってことですね。うん。上から下へ。じゃ、「上」っていうのは何ですか、分かりやすく言うと、作る、作る。	
898		最初の、最初からの、ことです。		最初の、最初からの、ことです。		
899					最初というじゃあ、デザインを、	
900		デザインとかを、		デザインとかを、	作ったり、っていうことですかね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
901		うん。		うん。		
902					開発のところが上、	
903		はい。		はい。	というのでいいですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
904					はあ、はあはあはあ。なるほどね。はいはい。ええと、あと「同期化されている」[行番号819 論文277ページ右側7行目]は、よく分からないとおっしゃってますかね。	
905		嗯一，这一整句话不太懂。但是这个“同期”[下線部のみ日本語で「どうき」と発音する]化，		ん一，ん一この文全体はよく分かりません。けれどもこの「同期化」。		
906		的、話、		だったら、	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
907		就应该是这些事情会同步进行的意思。		多分これらのことが同時に進行するということだと思います。		
908					うんうんうん。うん。うん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「具体的に言うかどうか」という意味だと思いますか。	
909		嗯一比如说，开发一个商品，然后就快点儿弄出来，然后赶快卖出去。然后这个过，商品企划到啊一物流啊，还有这个，供货这整个过程会同时都在运作操作的这种过程。		ん一たとえ、一つの商品を開発し、そしてできるだけ早く生産し、そしてできるだけ早く売る。そしてこの通、商品企画から、あー物流や、それからこの、販売、この全体のプロセスが全て同時に運営され操作される。このようなプロセスです。		
910					うん。うん。うん。うんうん。あーなるほどね。うーん。はい。ええとそうすると、それからまた3行ぐらいたって、あ、2行後ですかね。「こうした前提があるため、なにになにに」[行番号823 論文277ページ右側9行目]、ってあるんですけど、「こうした前提」っていうのはどんな前提でしょうか。	
911		嗯一就是从店铺的这种传过来的这种，发注[下線部日本語の「発注」をそのまま中国語で発音している。普通はこのような言い方はしない]情况。有这种情况是现在的话，比较精确，是这种前提吧。		ん一つまり店舗からのこのような伝達されたこのような発注状況。このような状況は、現在、精確である。こういう前提だと思います。		
912					あーなるほどですね。えーと、「店からの情報が精確である」という、はい。[暫く沈黙。]はい。じゃあ次ですが、あーと「第二に」[行番号824 論文277ページ右側12行目]でいうところですね。それ3行ぐらいたって、あ、第二のことで、えーと、「へい、へいゆんか」[行番号824 論文277ページ右側12行目「準化」を指す]で読むんでしょうか。これは「平均化」っていうことですか、分りやすく言うと「平均化」ってどう、何をどうすることでしょうか。	
913		嗯一，		ん一，		
914					[通訳者が「何をどうすることですか」という意味です。うん、何をどうすることですか。]	
915		嗯一，以下说的是スピード的经济性和这个规模的經濟性。把这两个结合是“平均化”。		ん一，以下で述べられているのはスピードの経済性と、この規模の經濟性です。これら2つを結合するのが「平均化」です。		

947					うん、うん、うん、あーなるほどね。「需要変動」[行番号827、論文277ページ右側14行目]がそういうものを可能にするっていう意味ですね。はい、分かりました。あと、「短サイクル」っていうのは、あー分かりやすく言うと、何を、何がどんなことなんでしょうか。まいません[下線部通訳者に対し「訳してほしい」という意味で発話する]。	
948		嗯—就是快速地循环。小的循环。	ん—つまり速いサイクルです。小さいサイクル。			
949					うん、うん。それはいいことですか。	
950		嗯—我觉得是好事。	ん—いいことだと思います。			
951					いいことなんですね。短いサイクルっていうこと。あーなるほど。はい、えーっとじゃあその次のえー「そのこと」[行番号829、論文277ページ右側18行目]ってありますけど、「そのこと」は、どんなことですか。	
952		嗯—应该是这个平均、嗯—可能、作可能的这个前面几件事情是。	ん—多分この平均、ん—可能、可能にするこの前のこれのことだと思います。			
953					はい、平準化が可能にする。平準化、「平準化すること」という意味でいいですか。	
954		平準化された、	平準化された、			
955					「平準化されたオペレーション」のこと。	
956		可能性。	可能性。			
957					あ、「可能性」。	
958		ん—したこと。	ん—したこと。			
959					「可能性が規模の経済性につながる」、でいいですか。	
960		[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]			
961					はいはい、ありがとうございます。えっと—じゃその後ですね。「スペインでの巨大な物流センター投資の理由もそこにある」[行番号831、論文277ページ右側20～21行目]ってある「そこ」、「そこ」っていうのはどこですか。	
962		嗯—、还是这个“规模的经济性”[行番号829、論文277ページ右側18行目]有关系。	ん—、やはりこの「規模の経済性」[行番号829、論文277ページ右側18行目]と関係があります。			
963					あ—「規模の経済性を持っていること」でいいですかね。はい、はい、えーっと—じゃあですね。「暫く沈黙」え—「そして」[行番号832、論文277ページ右側21行目]の後ですが、またえーっと同じですね。「その前提となっているのが、世界どこでも同じサイクルで商品供給を可能にするロジスティクス体制である。コスト高の航空機輸送を用いるのもそのためである。」「そのため」は向のため。	
964		几个拥有……[……の部分は発話せず]。在西班牙拥有这个巨大仓库的、啊—在西班牙投资这种巨大仓库的这种理由，为了这个理由。	いくつかの……[……の部分は発話せず]を持つている、スペインにはこの巨大な倉庫があります。あ—スペインでこの巨大な倉庫に投資する理由、この理由のためです。			
965					うん、うん、うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「ため」は「原因」でいいですかね。えっと—物流センターに投資をすることが原因である。っていうことですね。はい、ありがとうございます。えっと—、あとはですね、その後ですけども、ん—「むしろ」[行番号835、論文277ページ右側26行目]の後ですね。「拠点能力の活用において、え—自社のサイクルに合わせる事が可能になる」[行番号835、論文277ページ右側26～27行目]で、そういう、その辺ですけども、えっと、「合わせる」というのは、さきほどは、え—「拠点能力の活用」と「自分、自社のサイクル」とを組み合わせるという意味でよろしいですか。	
966		是。	はい。			
967					「通訳者が訳に手間取っていたので再度次のとおり発話する。」拠点能力の活用と、うん、うん。	
968		啊，我那么说，忘了。	あ、私はそう言いましたっけ、忘れました。			
969					あああ、そうですね。あつ、そうですね。	
970		这个是“配合”的意思吧，这里的意思。	これは「歩調を合わせる」の意味でしょう、ここでの意味は。			
971					うん。	
972		“配合”是、	「合わせる」は、			
973					うん、あああ、じゃあ「組み合わせる」という意味ではなくて。	
974		嗯，不是组合的。	はい、「組み合わせる」ではありません。	あ—、	[「データ収集者と協力者が同時に発話する。】	
975				あ—、「歩調を合わせる」。		
976		这个【行番号837、論文277ページ右側下から3行目「組み立て」を指す】是「組み合わせる」的意思。し、下【下線部日本語で「した」と発音する】。	これ【行番号837、論文277ページ右側下から3行目「組み立て」を指す】は「組み合わせる」の意味です。し、下。			
977					あ、はい、あ、あ—、	
978		嗯。“组立”，“组合”的意思。	はい、「組み立てる」は「組み合わせる」の意味です。			
979					ああなるほど。「組み立てる」は「組み合わせる」の意味なんですね。はい、はい、なるほど。じゃこのさっきのは、え—「歩調を合わせる」という意味ですよ。はい、分かりました。えっと—じゃあ、あと最後、あの「ZARAがアマハレルのトヨタと称せられるもの」[行番号836、論文277ページ右側下から5～6行目]「その後は、な、どういう意味ですか。これ【行番号836、論文277ページ右側下から5行目「組立てる」を指す】何か漢字が難しいんですけど。	
980		嗯—ZARA也会被誉到这个“服装业的首领”的意思。	ん—ZARAもこの「アマハレル業界のトップ」と褒め称えられるでしょうという意味です。			
981					うん、うん、うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ、これ【行番号836、論文277ページ右側下から5行目「組立てる」を指す】は、い、最後の、えーっと、ここ、これは何ですか。最後何か、漢字があるのは、よく分からない。	
982		嗯—“首领”的意思。	ん—「トップ」の意味です。			

983					んー。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」「通訳者が「頭(かしら)」と訳したので次のとおり発話する」「かしら」「かな?」って感じですか。	
984			これ、	これ、		
985					[通訳者の説明を聞いて勘違いに気づき、次の通り発話する]あ、「頭」。あ、ごめんさい。「トップ」。はい、えっと経営陣のトップ、社長とか、経営者という意味ですか。	
986			上の、最上辺り意思。	上の、最も上という意味です。		
987					この、最後の「なんとかける」[行番号836、論文277ページ右側下から5行目「願ける」を指す]。	
988			嗯ー。	んー。		
989					「上の人がそう思う」という意味ですか。あ、じゃない。「上の人」という意味ですね。	
990			上、一番「下線部日本語で発音する」、通訳者が「トップの意味ですよ」と確認したので対次の通り発話する」嗯ー対。領首。	上、一番、「通訳者が「トップの意味ですよ」と確認したので対次の通り発話する」んーそうです。リーダー。		
991					トップの人、リーダー。あ、じゃあ、えーと、トヨ。「アパレル界のトヨタと、えー、言われるトップの人」という意味ですかね。	
992			这是ZARA也是个在服装业上是作为一个像トヨタ似的一种，领，领导者的意思。	これはZARAもアパレル業界ではトヨタのような、リ、リーダーであるという意味です。		
993					うんうん。「通訳者が「リーダーである」と訳したので対して次の通り発話する。」である。「である」という意味かな、最後はね。	
994			dong「下線部聞き取れず。よって音のみピンインで記す」、感覚上那个、	どん「下線部聞き取れず。よって音のみ仮名で記す」、感覚的にはそいつ、		
995					うん、はいはい分かりました。えーとあと、一番最後ですけど、ザZARAの事例は「行番号837、論文277ページ右側下から4行目」で言っていて、また点「」を指すが行ってあるんですけど、「事例は」、どこにつながると思いますか。	
996			嗯ー什么什么ようじ、嗯ー什么什么重要性を表現している「下線部のみ日本語で発音する」。	んー何々のように、んー何々の重要性を表現している「下線部のみ日本語で発音する」。		
997					あー、なるほど。「示唆する」[行番号837、論文277ページ右側下から2行目]は、どういう意味でしょうか。どう意味だと思いますか。	
998			しーさー、嗯ー表示、嗯ー。	しーさー、んー示す、んー。		
999					あー、「通訳者が「表示する」「表明する」と訳したので次のとおり発話する」表示、表明。じゃあ、この文章は分かりやすく言うと、どういう意味を表していますか。最後の。	
1000			嗯ー这个ZARA的以上说的这些事例呢、是、嗯ー作为一个啊一开发事业的一个基准、就是开发事业的一个最基本的「暫く沈黙」啊不是、ZARAの事例呢、当中的这个SCM、还有这个「暫く沈黙」啊、SCMは基本然后、啊一在开发事业当中做了重要的……[……の部分は発話せず]、啊一做出主要性的意思。	んーこのZARAの以上に述べたこれらの事例は、んーこの、あー事業開発の1つの基準です。つまり事業開発の1つの最も基本的な「暫く沈黙」あ、違う、ZARAの事例は、その中のこのSCM、それからこの「暫く沈黙」あ、SCMは基本としてそして、あー事業開発において重要な……[……の部分は発話せず]を行う、あー重要な役目を担うという意味です。		
1001					うんうん。うん。うん。うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」あーなるほどですね。えーと、ていうことはこの論文でこの方が言いたいことは、あーどういことかというふうにな「協力者の姓」さん思っていますか。	
1002			嗯ー想说明这个ZARA使用这个SCM的这个战略、得到了一定的效果。	んー説明したいのは、このZARAはこのSCMのこの戦略を用いて、一定の効果を得たということです。		
1003					うん。うん。うん。あーなるほどですね。えーZARAはもうSCM戦略をまさに、こ、実現している。そして、成功している企業である。	
1004			[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]		
1005					うんうん。じゃあもう、まさにこSCAA、えーSCM理論そのまま、あ、ま、実現した会社であるっていうことでいいですかね。	
1006			[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]		
1007					はい、ありがとうございます。お疲れ様でした。はいどうも、はい。	
1008		感想部分			難しかったとか、何かこの特に「はじめに」が難しかったとか、何かそう簡単な感想でもいいので、はい。教えて下さい。	
1009			んー。	んー。		
1010					うん。	
1011			这里外来语比较多，然后专业用语很多。然后，外来语「外来語」の後聞き取り不能。查查不到。	ここには外来語が多く、そして専門用語もとても多いです。そして、外来語「外来語」の後聞き取り不能。調べても見つかりませんでした。		
1012					うんうん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」	
1013			然后，有的词，词汇明白，但是组合成，组合的一个句子的时候，就不知道意思。	それから、単語は分かるんですが、でも組み合わせさせて、組み合わせる文になった時に、意味が分からないものがありました。		
1014					うん。うん。うん。うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」たとえほどんどころが、その文の中に入って分からなくなったって、どのへんですか。うん。うん。	
1015			像这种句子。	このような文です。		
1016					んー。	
1017			像这种“効率性のみが強調されな、がちな”[行番号801、論文277ページ「4.1ZARAのロジスティクスの特徴」の部分13~14行目]。	この「効率性のみが強調されな、がちな」[行番号801、論文277ページ「4.1ZARAのロジスティクスの特徴」の部分13~14行目]のような。		
1018					あ、こね。	
1019			最后第四个。	最後の四つ目のです。		
1020					うん。うん。うん。	
1021			这个挺难的，我都不懂。	これはとても難しいです。全く分かりません。		

1022					うん。あー。うん4も難しかったんですね。うーん。だいたい。あの。今みたいに。あの結構外来語とか片仮名語全部辞書ひいてたけど。いつもそうやって。細かくいつもこう調べるほうですか。	
1023			[通訳者の「質問の意味は分かりましたか」という問いに対して次の通り発話する。] 嗯。	[通訳者の「質問の意味は分かりましたか」という問いに対して次の通り発話する。]はい。		
1024					じゃあ。割とこ細かく辞書ひくほうなんですね。	
1025			是的。	そうです。		
1026					だいたい1本のこのぐらいのページ数だったら。何時間ぐらいで今まで読んでましたか。	
1027			嗯ー。是要四、五个小时那樣的吧。	んー。4、5時間ぐらいでしょう。		
1028					うんうんうん。あの一。ぶ文の意味が良く分からない時はどうしますか。そのまま「多分そうだろう」と思って。そのままにしますか。それとも。何かインターネットで調べたり。先輩に聞いたりしますか。	
1029			上网查。	インターネットで調べます。		
1030					うんうん。	
1031			然后有那个像那个かたかな也字典里都没有的。那种专业用语也有かたかな。然后也是上网查。	それからそのその片仮名のようなのも辞書にはなく。そのような専門用語も片仮名にはあります。それもインターネットで調べます。		
1032					うん。うん。あー。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]はい。ありがとうございます。じゃあ。今あの一読み終わったので。あの一感想を書いていただいてもいいですか。	